



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE  
ET DE LA JEUNESSE

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



# Langues vivantes :

Explorer les moyens de tester la médiation  
et les compétences pluriculturelles et  
plurilingues en classe



EUROPEAN UNION



CENTRE EUROPÉEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES



CONSEIL DE L'EUROPE



## À propos

Le présent document a été réalisé avec la participation financière d'un projet joint entre l'Union Européenne et le Conseil de l'Europe. Les opinions qui y sont exprimées ne peuvent en aucun cas être considérées comme reflétant la position officielle de l'Union Européenne et du Conseil de l'Europe. La formation a été assurée par l'initiative RELANG (relier les curricula, les tests et les examens au cadre européen commun de référence).



# Sommaire

---

<b>Introduction</b> .....	<b>7</b>
<b>Se familiariser avec le concept de médiation</b> .....	<b>11</b>
Définition.....	12
La médiation : approche actionnelle et plurilinguisme.....	13
Les différents types de médiation .....	14
Les différentes activités de médiation .....	15
Appréhender les échelles de médiation.....	15
Les activités et stratégies de médiation.....	17
Descripteurs du CECRL et programmes nationaux.....	18
Comment davantage prendre en compte les compétences de médiation ? .....	20
<b>Élaborer des tâches de médiation</b> .....	<b>23</b>
Mise en pratique : l'élaboration de tâches de médiation .....	24
Exemples de situations et de tâches de médiation associées.....	25
Points d'attention à prendre en considération lors de l'élaboration de tâches de médiation .....	27
<b>Évaluer la médiation</b> .....	<b>29</b>
Comment évaluer la médiation ? .....	30
La sélection des critères et la construction de la grille d'évaluation.....	31
Mise en pratique : l'élaboration de grilles d'évaluation .....	33
Éléments de réflexion complémentaires .....	37
<b>Conclusion et pistes de réflexion</b> .....	<b>39</b>
<b>Ressources et liens externes</b> .....	<b>43</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>45</b>
Annexe 1 - Productions réalisées par les participants lors de la formation RELANG de décembre 2021 .....	46
Annexe 2 - Listes de descripteurs (exercices et corrections).....	57
Annexe 3 - Élaboration des tests de médiation (suggestion de l'initiative RELANG).....	67
<b>Bibliographie</b> .....	<b>70</b>



# Introduction

## Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV), élément central de la politique de promotion de l'éducation aux langues de qualité en Europe.

Programme intergouvernemental initié en 1994 par le Conseil de l'Europe, le CELV a pour mission d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues, de soutenir ses 35 États membres dans la mise en œuvre de politiques éducatives linguistiques efficaces et d'inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues : valorisation de la pratique, promotion du dialogue et de l'échange, formation des agents multiplicateurs, soutien aux réseaux et projets de recherche...

Par l'action du Conseil de l'Europe, le **Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)** est déployé en 2001. Constituant une approche nouvelle ayant pour but de repenser les objectifs et les méthodes d'enseignement des langues, le CECRL est avant tout une **norme internationale permettant de décrire la compétence communicative** ainsi qu'une base commune à la conception de programmes, de diplômes et de certificats.

Cet **outil commun et partagé** a permis aux systèmes éducatifs d'identifier et de différencier les activités de communication langagières liées à la réception, la production et l'interaction et la médiation.

Avec la publication du **Volume complémentaire** avec de nouveaux descripteurs en **2018**, le CECRL s'enrichit notamment grâce à l'**approfondissement du concept de médiation**.

## Une action de formation pour faciliter l'appropriation du concept de médiation : l'initiative RELANG

Le concept de médiation dans le CECRL, notion indissociable du savoir-faire interculturel promu par le Cadre permettant le développement de compétences transversales, nécessite d'être explicité afin de permettre la bonne appréhension, compréhension et appropriation de ce concept.

À cette fin, une offre de formation à destination des cadres et de formateurs de l'Éducation nationale a donc été construite par le CELV : l'initiative **RELANG (Relier les curriculums, les tests et les examens de langues au Cadre européen commun de référence)**. Cette initiative vise à proposer à long terme des examens de langues qui garantissent aux apprenants une évaluation harmonisée permettant d'exprimer les résultats des épreuves en termes de niveaux du CECRL valides, compris et reconnus au niveau européen.

Composée de plusieurs modules et ateliers, l'initiative RELANG a également pour objectif de développer et d'adapter les différents outils pédagogiques proposés par le CELV tout en explorant les pistes de réflexion suivantes :

- Comment tester la médiation et les compétences pluriculturelles / plurilingues en classe ?
- Comment prendre en compte les descripteurs du CECRL et le nouveau Volume Complémentaire et les mettre en adéquation avec la conception de tests de compétence de langue seconde ?
- Comment concevoir des tests et des examens linguistiques valides fondés sur le CECRL et son Volume Complémentaire ?
- Comment mettre en relation les tests et examens existants avec le CECRL et son Volume Complémentaire ?
- Comment mettre en relation les programmes de langue étrangère ou seconde avec le CECRL et son Volume Complémentaire ?

## En décembre 2021, la formation RELANG a été organisée en France à l'initiative de la direction générale de l'enseignement scolaire (Dgesc) en partenariat avec le CELV.

Proposée dans le cadre du plan national de formation du ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports et financée par le Conseil de l'Europe et le CELV, la formation linguistique RELANG « **Explorer les moyens de tester la médiation et les compétences pluriculturelles / plurilingues en classe** » s'est déroulée à Paris durant deux jours et demi.

Au programme de l'approfondissement de la compétence de médiation :

- **définition de la médiation ;**
- **familiarisation avec les nouvelles échelles de médiation et de compétences pluriculturelles / plurilingues du Volume Complémentaire (VC) du CECRL ;**
- **spécification, étude des correspondances entre les programmes de langues étrangères et le VC ;**
- **élaboration de tâches de médiation, ainsi que des grilles d'évaluation afférentes ;**
- **débats et réflexions.**

### La formation RELANG de décembre 2021 en chiffres

**2**

formateurs du CELV :  
Évelyne BERARD  
et José NOIJONS

**20**

participants (inspecteurs,  
formateurs et professeurs)

**6**

académies représentées :  
Aix-Marseille, Limoges,  
La Réunion, Nancy-Metz,  
Normandie et Versailles

**2,5**

jours de formation

**6**

langues vivantes représentées  
(anglais, allemand, espagnol,  
chinois, italien, provençal)

### Les formateurs du CELV, membres de l'équipe RELANG



**Évelyne BERARD**

- Membre de l'équipe RELANG
- Université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée, France (précédemment)



**José NOIJONS**

- Coordinateur de l'initiative RELANG
- Cito, Institute for Educational Measurement, Pays-Bas (précédemment)

## La constitution d'un guide pédagogique pour partager les moments forts de cette formation et accompagner la compréhension de la compétence de médiation

Ce guide pédagogique a vocation à accompagner les inspecteurs, formateurs et professeurs à s'emparer des connaissances partagées au cours de cette formation pour *in fine* favoriser sa déclinaison dans les académies.

Ce guide retrace et synthétise l'intégralité de la formation dispensée en décembre 2021, à savoir :

- les apports théoriques et notions conceptuelles abordées au cours de la formation ;
- la présentation des productions élaborées par les participants ;
- une synthèse des réflexions soulevées et des pistes de développement identifiées ;
- les ressources et liens externes partagés.





## **Se familiariser avec le concept de médiation**

---

## Définition

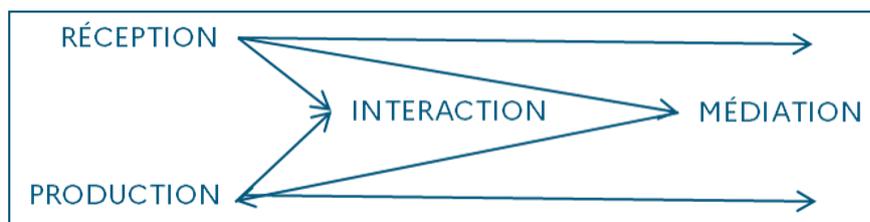
Quatrième composante des activités langagières communicatives avec la production, la réception et l'interaction, la médiation est un concept identifié et introduit dès 2001 dans le CECRL par la définition suivante :

**« Participant à la fois de la réception et de la production, les activités écrites et/ou orales de médiation, permettent, par la traduction ou l'interprétariat, le résumé ou le compte rendu, de produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord accès direct. »**

Il est donc ainsi admis que les activités de médiation tiennent une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés.

Par ailleurs, le CECRL original précise également que « dans les activités de médiation, l'usager de la langue n'est pas soucieux d'exprimer ses propres significations, mais simplement d'agir comme intermédiaire entre des interlocuteurs incapables de se comprendre directement, normalement (mais pas exclusivement) des locuteurs de langues différentes »<sup>11</sup>.

Dans le schéma qui suit, on constate que la médiation est mise en action en liaison avec la réception et la production et qu'elle va au-delà de l'interaction. En effet, la médiation est à l'articulation même des activités langagières :



**Figure 1** - Relation entre réception, production, interaction et médiation<sup>12</sup>

Avec la parution du Volume Complémentaire en 2018 présentant de nouveaux descripteurs, le concept de médiation est davantage approfondi et sa définition est actualisée, étendue et précisée :

**« Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre (médiation interlangues). »<sup>13</sup>**

La médiation se définit comme un processus social et culturel de création de conditions de communication et de coopération, nécessitant une certaine intelligence émotionnelle permettant d'avoir de l'empathie pour les points de vue, les états émotionnels et les besoins des participants à la situation de communication.

11. Cadre européen de référence pour les langues (CECRL), 2001.

12. Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.

13. *Ibid.*

À travers cette nouvelle définition, l'accent est davantage mis sur le rôle de la langue dans les activités de communication langagières que sur les compétences langagières elles-mêmes :

« L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer l'espace et les conditions pour communiquer et/ou apprendre, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer les informations nouvelles de façon adéquate. Le contexte peut être social, pédagogique, linguistique ou professionnel. »<sup>14</sup>

## La médiation : approche actionnelle et plurilinguisme

Dans le Volume Complémentaire, l'accent est mis davantage sur l'utilisation de la langue et les actions accomplies que sur le système linguistique, avec notamment la mise à jour des différents descripteurs des activités langagières de réception, de production, d'interaction et de médiation.

Par ailleurs, un ensemble de compétences générales en lien avec des stratégies langagières permettant de produire ou comprendre des textes a été identifié.

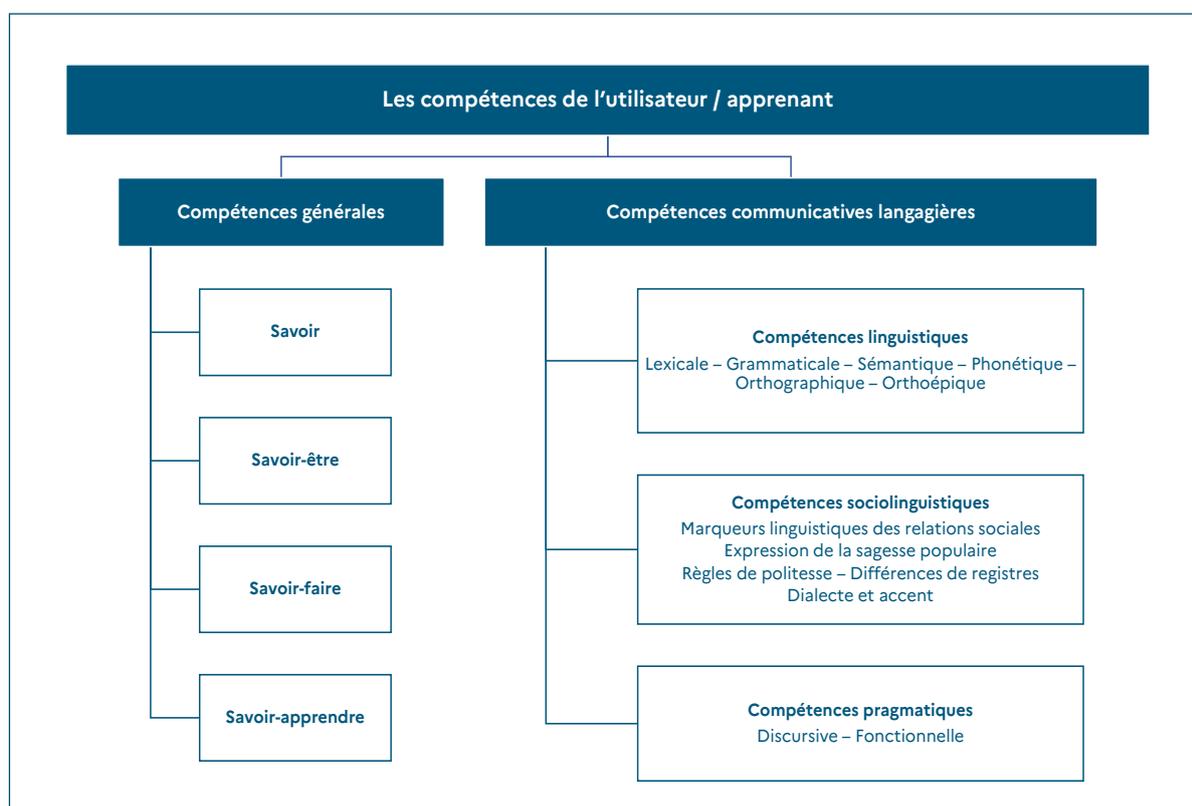


Figure 2 - Les compétences de l'utilisateur / apprenant<sup>15</sup>

14. Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.

15. Support de formation, Formation RELANG, décembre 2021.

**Le CECRL précise les enjeux du plurilinguisme (connaissance de plusieurs langues) qui ne doit pas être confondu avec le multilinguisme** (coexistence de différentes langues dans une société donnée), à savoir :

- **la nécessité** pour les apprenants en tant qu'agents sociaux de **puiser dans toutes leurs ressources et expériences linguistiques et culturelles** afin de participer pleinement aux contextes sociaux et éducatifs, de parvenir à une compréhension mutuelle, d'accéder à la connaissance et, à leur tour, de développer davantage leurs compétences linguistiques et leur répertoire culturel.

À titre d'illustration, voici plusieurs exemples de compétences plurilingues mises en avant dans le cadre du CECRL :

- construire un répertoire pluriculturel : la capacité fonctionnelle et pratique à reconnaître et prendre en compte les différences culturelles ;
- développer une compréhension plurilingue : la capacité fonctionnelle et pratique à exploiter le plurilinguisme pour la compréhension ;
- construire un répertoire plurilingue : la capacité fonctionnelle et pratique à exploiter le plurilinguisme.

## Les différents types de médiation

Dans le VC, on distingue la médiation de textes, la médiation de concepts et la médiation de la communication qui pourraient se décliner de la façon suivante dans le contexte éducatif :

### Médiation linguistique (ou médiation textuelle)

Dans le cadre d'une situation de médiation interlinguistique ou dans celui d'une situation de médiation intralinguistique.

### Médiation culturelle

Visé à faciliter la compréhension et la sensibilisation culturelle au sein d'une langue et à travers les langues et les cultures.

### Médiation sociale

L'utilisateur / apprenant joue le rôle d'intermédiaire en tant que médiateur linguistique et culturel, pour permettre une prise de conscience culturelle critique.

### Médiation pédagogique

Les enseignants ont ici le rôle de médiateurs des connaissances, des concepts et de la pensée cognitive relationnelle.

**Dans la pratique, on s'aperçoit cependant que les types de médiation sont indissociables.** En effet, ils partagent tous certaines caractéristiques : intelligence émotionnelle, ouverture d'esprit, empathie envers les points de vue et états émotionnels des participants, capacité à créer un espace de coopération et de communication entre différentes parties, conscience de l'implication de compétences complémentaires (sociales, culturelles et plurilingues notamment).

**Il revient alors d'adapter les descripteurs à leur contexte afin que les utilisateurs puissent se sentir libres de mélanger et d'associer les catégories en fonction de leurs propres objectifs.**

## Les différentes activités de médiation

Des échelles de médiation organisées en 3 groupes d'activités : la médiation de texte, la médiation de concepts et la médiation de communication.

### Médiation de texte

*Transmettre à une personne le contenu d'un texte auquel celle-ci n'aurait pas accès.*

- Transmettre des informations spécifiques à l'oral et à l'écrit.
- Expliquer des données (par ex. des graphiques, diagrammes, tableaux...) – à l'oral et à l'écrit.
- Traiter un texte à l'oral et à l'écrit.
- Traduire un texte écrit - à l'oral à l'écrit.
- Prendre des notes (conférences, séminaires, réunions...).
- Exprimer une réaction personnelle à l'égard de textes créatifs (dont la littérature).
- Analyser et formuler des critiques de textes créatifs (dont la littérature).

### Médiation de concepts

*Faciliter l'accès au savoir et aux concepts.*

- Travailler de façon coopérative dans un groupe :
  - faciliter la coopération dans une interaction avec des pairs ;
  - coopérer pour construire du sens.
- Mener un groupe de travail :
  - gérer des interactions ;
  - susciter un discours conceptuel.

### Médiation de communication

*Faciliter la compréhension et façonner une communication réussie entre des utilisateurs aux perspectives différentes.*

- Établir un espace pluriculturel.
- Agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis ou des collègues).
- Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords.<sup>16</sup>

## Appréhender les échelles de médiation

### Une première étape de familiarisation avec les échelles de médiation

La première série d'activités ci-dessous permet de mieux comprendre et de se familiariser avec la compétence de médiation et plus particulièrement avec ces échelles.

Voici 4 listes de descripteurs :

- principales caractéristiques des niveaux A1 à C2 ;
- médiation générale ;
- compréhension plurilingue ;
- construire un répertoire plurilingue.

En traitant chaque liste l'une après l'autre, indiquez à quel niveau (A1 à C2), ces descripteurs correspondent et justifiez votre choix.

.....  
<sup>16</sup>. Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.

À titre d'illustration, voici quelques exemples de descripteurs soumis aux participants<sup>17</sup>:

## Principales caractéristiques des niveaux A1 à C2

### Niveau A2

C'est à ce niveau que l'on trouve la plupart des descripteurs qui indiquent des rapports sociaux tels que : utilise les formes quotidiennes de politesse et d'adresse ; accueille quelqu'un, lui demande de ses nouvelles et réagit à la réponse ; invite et répond à une invitation ; discute ce qu'il veut faire, où, et fait les arrangements nécessaires ; fait une proposition et en accepte une. C'est également ici que l'on trouve les descripteurs relatifs aux sorties et déplacements tels que mener à bien un échange dans un magasin, un bureau de poste ou une banque ; se renseigner sur un voyage ; utiliser les transports en commun : bus, train, taxi ; demander son chemin et l'indiquer ; acheter des billets ; fournir les produits et les services nécessaires au quotidien et les demander.

## Médiation générale

### Niveau B1

Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.

## Compréhension plurilingue

### Niveau B2

Peut, afin de faciliter la compréhension, mettre à profit ce que l'apprenant sait des conventions de genre et des schémas textuels propres aux langues de son répertoire plurilingue.

## Construire un répertoire plurilingue

### Niveau C2

Peut, dans un contexte multilingue, interagir sur des sujets abstraits et spécialisés en passant avec aisance d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue et expliquer si nécessaire les différentes contributions des participants.

NB. On notera que la notion de locuteur natif disparaît au profit du terme d'apprenant de haut niveau ou locuteur expérimenté afin d'éviter de créer de possibles confusions dans les descripteurs des niveaux C1 et C2 ou de se référer à un locuteur idéal.

.....  
17. L'ensemble des listes de descripteurs est disponible en annexe de ce document.

## Les activités et stratégies de médiation

Comme vu précédemment, la médiation est composée de trois grands groupes d'activités : la médiation de textes, la médiation de concepts et la médiation de communication. À ces activités s'ajoutent des **stratégies de médiation** : stratégies pour expliquer un nouveau concept et stratégies pour simplifier un texte.

En guise d'illustration, voici un schéma tiré du Volume Complémentaire regroupant l'ensemble de ces éléments :

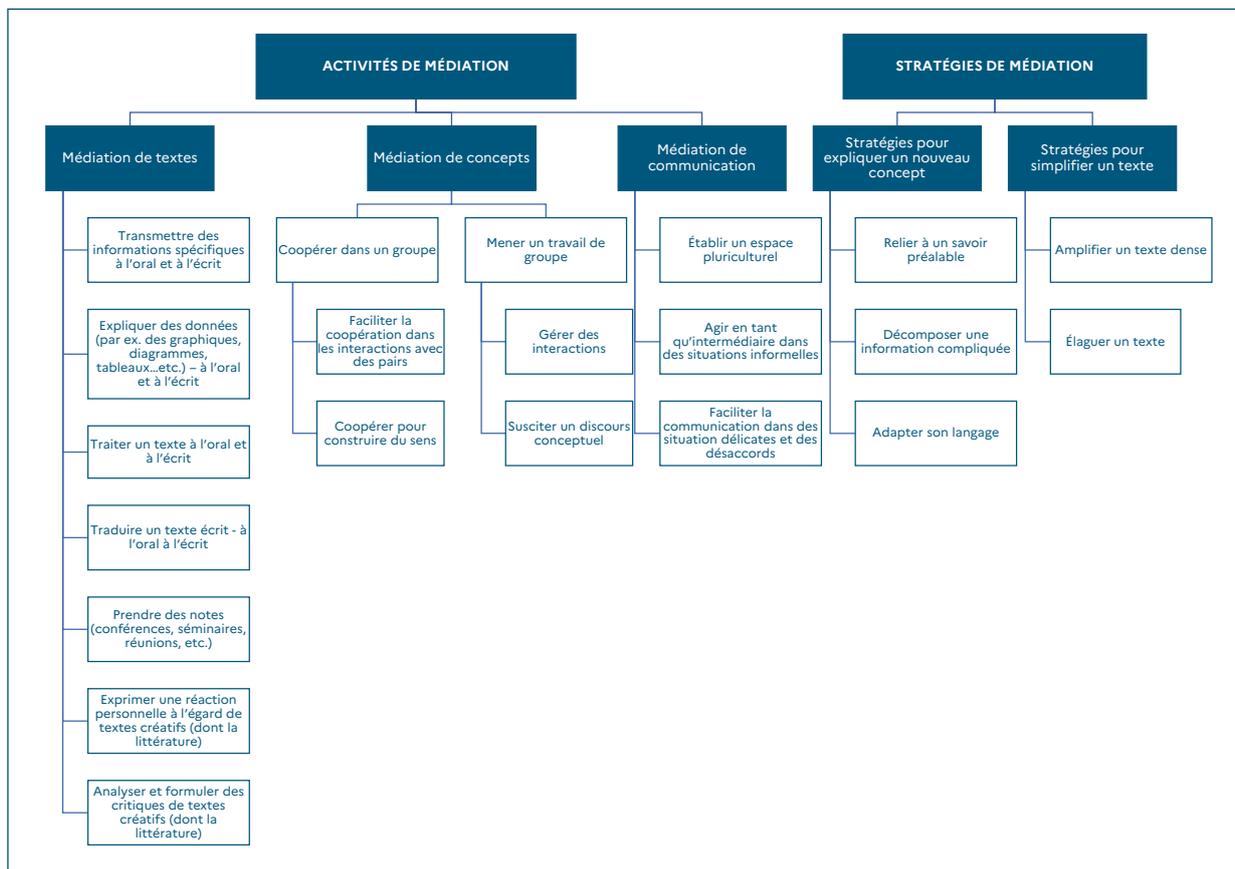


Figure 3 - Les activités et les stratégies de médiation dans le Volume Complémentaire<sup>18</sup>

.....  
18. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018.

## Descripteurs du CECRL et programmes nationaux

### Une seconde étape dédiée à la mise en relation avec les programmes d'enseignement

Après une première approche consacrée aux échelles de la médiation, il convient de s'intéresser à la **spécification**, soit l'étude des correspondances entre les descripteurs du Volume Complémentaire et les programmes d'enseignement. Cette seconde étape permet notamment d'identifier les **avantages de la mise en relation des pratiques pédagogiques avec le cadre européen**, à savoir :

- apporter des preuves de relation entre les programmes / tests / examens et le CECRL / VC ;
- donner des indications aux rédacteurs d'items ;
- mettre en cohérence les examens avec le CECRL.<sup>19</sup>

	A1	A2	B1	B2	C1
<b>Transmettre une information, interpréter</b>	Peut indiquer avec des mots et des gestes simples les besoins élémentaires d'une tierce personne dans une situation précise.	Peut interpréter de façon simple lors d'une interview, transmettre des informations claires sur des sujets familiers, à condition de pouvoir préparer à l'avance et si les interlocuteurs articulent clairement.	Peut, lors d'un entretien, interpréter et transmettre des informations factuelles explicites, à condition de pouvoir se préparer à l'avance et que les intervenants parlent clairement dans une langue courante.	Peut assurer une interprétation consécutive sur des sujets généraux et/ou connus, transmettre les propos importants et les points de vue, si l'intervenant fait de fréquentes pauses et clarifie son propos si nécessaire.	Peut assurer une interprétation consécutive fluide portant sur une grande variété de thèmes et transmettre des informations importantes avec clarté et concision.
<b>Traiter un texte ou un dossier documentaire</b>	Peut, à l'aide d'un dictionnaire, présenter (en langue Y), des phrases simples écrites ou prononcées (en langue X), mais sans toujours choisir la signification convenable. Peut transcrire des mots isolés et des textes courts imprimés.	Peut lister (en langue Y) les informations importantes de textes oraux et écrits courts, clairement structurés et simples (en langue X), s'ils portent sur des sujets concrets et familiers palliant son répertoire limité par des gestes ou mots empruntés à d'autres langues.	Peut résumer (en langue Y), l'information et les arguments issus de textes / dossiers, etc. (en langue X), sur des sujets familiers. Peut rassembler des éléments d'information de sources diverses (en langue X) et les résumer pour quelqu'un d'autre (en langue Y).	Peut (en langue Y), faire une synthèse et rendre compte d'informations et d'arguments venant de diverses sources orales et écrites (en langue X). Peut comparer, opposer et synthétiser (en langue Y), des informations et points de vue différents (en langue X).	Peut exploiter des informations et des arguments venant d'un texte / dossier complexe (en langue X), afin de commenter un sujet (en langue Y), de tirer des conclusions, d'ajouter son opinion, etc. en prenant en compte le style et le registre d'origine.
<b>Faciliter la coopération</b>	Peut exprimer une idée à l'aide de mots très simples et demander ce que les autres pensent. Peut dire qu'il a compris et demander aux autres s'ils ont compris.	Peut participer à la réalisation de tâches communes simples, demander aux participants ce qu'ils pensent, faire des propositions de façon à faire avancer la discussion.	Peut organiser le travail pour réaliser une tâche commune simple en précisant l'objectif et les principaux problèmes à régler. Peut poser des questions, faire des commentaires, proposer des reformulations simples pour garder le cap d'une discussion.	Peut mettre en évidence le problème principal à résoudre dans une tâche complexe. Peut agir comme rapporteur du groupe, noter les idées et les décisions, les discuter avec le groupe et faire ensuite en plénière un résumé des points de vue exprimés.	Peut développer l'interaction et aider à la guider avec tact vers une conclusion. Peut, dans une discussion, évaluer les difficultés et les propositions, résumer, examiner et considérer tous les points de vue pour essayer d'obtenir un consensus.
<b>Mener un travail collectif</b>	Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée.	Peut donner des consignes très simples à un groupe de travail collectif et aider si nécessaire aux formulations. Peut demander l'avis de quelqu'un sur une idée donnée.	Peut donner des consignes simples et claires pour organiser une activité. Peut poser des questions pour amener les personnes à clarifier leur raisonnement.	Peut organiser et gérer un travail collectif de façon efficace, inciter les membres d'un groupe à décrire et développer leurs idées et recentrer habilement l'attention des participants en sollicitant des propositions.	Peut organiser une séquence de travail diversifiée (plénière, groupe ou individuel) et assurer en douceur des transitions entre les étapes. Peut, à partir de différentes contributions, susciter un raisonnement logique.

19. Pour ce faire, une seconde série d'activités peut être réalisée, par exemple de manière collaborative : l'étude des correspondances entre les programmes de langues vivantes de seconde et les descripteurs du Volume Complémentaire.

	A1	A2	B1	B2	C1
<b>Faciliter la communication</b>	Peut reconnaître si des interlocuteurs ne sont pas d'accord ou si quelqu'un a un problème, et utiliser des mots et des expressions mémorisées (par ex. « Je comprends », « Ça va ? ») pour montrer sa sympathie.	Peut se rendre compte d'un désaccord entre interlocuteurs ou de difficultés dans une interaction et adapter des expressions simples, mémorisées, pour rechercher un compromis ou un accord.	Peut montrer sa compréhension des problèmes clés dans un différend sur un sujet qui lui est familier et adresser des demandes simples pour obtenir confirmation et/ou clarification. Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leur point de vue et répondre brièvement à ces explications.	Peut aider les parties en désaccord à mieux se comprendre et à obtenir un consensus en reformulant leurs positions, en présentant les principaux points de désaccord, en repérant les terrains d'entente, en établissant des priorités de besoins et d'objectifs.	Peut montrer sa compréhension détaillée des exigences de chaque partie. Peut demander avec tact à chaque partie de déterminer ce qui est négociable. Peut se montrer persuasif pour suggérer aux parties en désaccord de faire évoluer leur position.
<b>Établir un espace pluriculturel</b>	Peut faciliter un échange interculturel en accueillant les gens et en manifestant son intérêt avec des mots simples et des expressions non verbales.	Peut contribuer à un échange interculturel, demander, avec des mots simples, aux gens de s'expliquer et de clarifier ce qu'ils ont dit, et exploiter son répertoire limité pour exprimer son accord, inviter, remercier, etc.	Peut utiliser un répertoire limité pour présenter des personnes de différentes cultures et montrer qu'il est conscient(e) que certaines choses peuvent être perçues différemment selon les cultures. Peut assurer un échange interculturel en montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples.	Peut, à l'occasion de rencontres interculturelles, reconnaître des points de vue différents de sa propre vision du monde et en tenir compte, clarifier les malentendus et discuter des ressemblances et des différences de points de vue et d'approches afin de détendre l'atmosphère et de permettre à la discussion d'avancer.	Peut jouer le rôle de médiateur dans des rencontres interculturelles, contribuer à une culture de communication partagée, en gérant les ambiguïtés, proposant des conseils et encouragements, et en prévenant les malentendus.

**Figure 4** - Tableau synthétique des descripteurs de la médiation<sup>20</sup>

Les nouveaux programmes de lycée ont en effet introduit le concept de médiation. La médiation constitue une constante dans la réalité de l'enseignement et de l'apprentissage de toutes les disciplines en ce qu'elle fonde les interactions entre enseignants et apprenants, entre les apprenants eux-mêmes ou entre les matériaux pédagogiques et l'apprenant.

Voici une synthèse des réflexions soulevées au cours de ce séminaire :

- **La médiation n'est pas une compétence nouvelle** : elle s'observe dans les classes depuis de nombreuses années. Cependant, **sa pratique semble ne pas avoir été pleinement conscientisée et certaines compétences semblent être davantage observées**, comme celles liées à la médiation interne à la langue (par ex. transmettre une information, interpréter ; traiter un texte ou un dossier documentaire), contrairement aux compétences transversales (par ex. de négociation) ou faisant intervenir plusieurs langues vivantes, qui sont, elles, moins récurrentes.

**Il existe toutefois plusieurs exceptions à ces premiers constats.** En effet, plusieurs participants ont souligné le fait que les compétences de négociation et de façon plus large l'ensemble des compétences liées à la médiation, tel que l'entend le VC, sont régulièrement observées et mises en pratique par les apprenants dans certains contextes particuliers, potentiellement plus propices au développement de compétences transversales :

- les filières professionnelles, où les apprenants sont parfois davantage amenés

20. Programme de langues vivantes de seconde générale et technologique, enseignements commun et optionnel

à mettre en œuvre la médiation dans leur langue natale au sein d'un cadre professionnel (ex. expliquer une tâche avec un vocabulaire plus simple au cours d'un stage en entreprise) ;

- les classes d'enseignement technologiques en langues vivantes (ETLV), où les professeurs de spécialité peuvent créer des situations propices à la médiation (ex. expliquer une notion avec des termes plus simples pour les apprenants non natifs) ;
  - les dispositifs interlangues (semaines interlangues, langues et cultures européennes...), où la notion de médiation est très forte, notamment grâce à l'interaction entre plusieurs langues vivantes.
- De manière générale, on notera également que **la médiation est beaucoup plus présente dès qu'il y a interaction** entre différents acteurs sociaux, que ce soit au niveau des descripteurs de cette activité langagière ou dans sa pratique.

**La médiation est également souvent mise en œuvre dans le cadre de la production et de la réception. Cependant, ces descripteurs sont, eux, moins présents dans les échelles des programmes d'enseignement.**

## Comment davantage prendre en compte les compétences de médiation ?

À travers ces différentes mises en pratique et réflexions, les participants ont également identifié des premières pistes de développement et d'approfondissement concernant [l'intégration de la médiation dans les programmes](#) de langues vivantes et régionales :

- **RENFORCER les liens unissant la médiation aux activités langagières de production et de réception**, notamment en intégrant davantage de descripteurs communs dans les échelles de ces activités langagières, pour que l'articulation entre ces compétences soit davantage proche de celle reliant l'interaction et la médiation.
- **APPROFONDIR ET DÉVELOPPER certaines compétences transversales liées à la médiation dans les programmes**. Les participants ont notamment cité la notion d'aide qui aujourd'hui s'exprime principalement en tant qu'aide reçue et non en tant qu'aide apportée, bien qu'elle soit complètement intégrée dans les notions d'empathie et de prise en compte de l'autre : travail entre pairs.
- **INCLURE la médiation dans les programmes de cycles 4**. La médiation étant une activité langagière apparaissant dans les programmes de seconde, plusieurs participants se sont intéressés aux descripteurs présents dans les programmes du cycle 4 afin d'identifier les éventuelles correspondances et dissonances, en vue de leur potentielle adaptation aux échelles du VC.
- **INSCRIRE la médiation dans le domaine 1 du socle commun de connaissances, de compétences et de culture**. « Les langages pour penser et communiquer » vise l'apprentissage de la langue française, des langues étrangères et, le cas échéant, régionales, des langages scientifiques, des langages informatiques et des médias ainsi que des langages des arts et du corps.

**La médiation débute souvent en dehors de l'école**, dans des contextes particuliers – les vacances par exemple – où une prise de conscience et un souhait de communiquer, de comprendre, faire comprendre ou encore partager sa culture avec un « autre » naît chez les apprenants. Même au plus jeune âge, des stratégies sont déployées pour aller vers l'autre, le rencontrer, le comprendre et échanger.

La médiation n'est pas une compétence nouvelle : elle s'observe dans les classes depuis de nombreuses années et se manifeste d'ailleurs souvent dans des contextes extérieurs au cadre pédagogique et ce, quel que soit l'âge de l'apprenant.

Ce qui est en revanche novateur – et qui apparaît donc comme une piste de travail nécessaire – est la verbalisation, l'identification, la conscientisation et la valorisation **des compétences et stratégies de médiation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.**

**« La médiation n'est pas un concept nouveau, elle existe déjà : les élèves la pratiquent... mais sans s'en rendre compte ! »**

Extrait d'un témoignage d'un participant à la formation



# Élaborer des tâches de médiation

---



## Mise en pratique : l'élaboration de tâches de médiation

### Exemple d'exercice

Pour mettre en pratique l'ensemble des connaissances et des réflexions partagées, il peut être intéressant de répartir l'ensemble des participants en groupes de langues (dans ce séminaire : allemand, anglais, chinois, espagnol et italien / provençal) afin d'**élaborer des tâches de médiation**. La consigne pourrait être la suivante :

« Élaborez une à deux tâches de médiation pour un niveau donné en détaillant les descripteurs de la médiation employés, les phases intermédiaires de la tâche ainsi que le produit final attendu. »

### Élaboration de tâches de médiation

Afin d'accompagner la construction de ces tâches de médiation, une liste de contrôle a été élaborée par l'initiative RELANG dans le cadre de cette formation :

#### Population adressée

- Âge
- Niveau

#### Format

- Langue des consignes (L1, L2)
- Durée (une ou plusieurs périodes de cours)
- Travail préparatoire (en classe, à la maison)

#### Niveau du CECRL visé

#### Échelles de médiation mises en oeuvre

- Médiation de textes
- Médiation de concepts
- Médiation de communication

#### Focus médiation de textes

- Source du texte (oral / écrit)
- Texte cible (oral / écrit)
- Transmission du texte (langue A, langue B)
- Pertinence du texte
- Contexte réaliste et pertinent

## Exemples de situation et de tâches de médiation associées<sup>11</sup>

### Résoudre un désaccord, lever une incompréhension

Dans un office de tourisme, vous êtes chargé d'accueillir un couple de seniors allemands qui vient d'arriver. Ils ne seront pris en charge par leur tour-opérateur que le lendemain. Or, après avoir jeté un œil sur les flyers du présentoir, ils ne sont pas d'accord sur le programme de la journée. Vous allez devoir écouter les deux demandes, prendre en compte leur profil et apporter un élément de résolution.

#### Public et niveau cibles

- Étudiants en BTS tourisme, 19 ans.
- Niveau B1-B2.
- Niveau du CECRL visé : B1.

#### Format

- Langue des consignes : allemand.
- Durée : 1 séance.
- Travail préparatoire en amont : connaissance du territoire et de la clientèle senior.

#### Échelles de médiation mises en œuvre

##### Médiation de communication

###### Faciliter la communication dans des situations délicates et de désaccord

- Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leur point de vue et peut répondre brièvement à ces explications, à condition que le sujet lui soit familier et que les interlocuteurs parlent clairement.
- Peut montrer sa compréhension des problèmes clés dans un différend sur un sujet qui lui est familier et adresser des demandes simples pour obtenir confirmation et/ou clarification.

###### Établir un espace pluriculturel

- Peut contribuer à une communication interculturelle en initiant la conversation, montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples et exprimer son accord et sa compréhension.

##### Médiation de textes

###### Transmettre des informations spécifiques à l'oral

- Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (comme des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).

##### Médiation de concepts

###### Coopérer pour construire un sens

- S'expliquer sur les points de vue donnés, répéter en partie ce que quelqu'un a dit pour s'assurer d'une mutuelle compréhension et préserver le développement des idées

11. Vous trouverez ici deux exemples de tâches élaborées par les participants. L'intégralité des productions réalisées au cours de cette formation sont disponibles en annexe. Vous trouverez également le lien vers le webinar [Le volume complémentaire du CECRL : une ressource clé pour une éducation plurilingue inclusive \(Piccardo et North\)](#), comprenant de nombreux exemples de tâches de médiation au sein de la rubrique Ressources et liens externes.

## Expliquer un point de vue, exprimer une réaction

Dans le cadre d'un ciné-club partagé entre deux classes d'élèves apprenant le chinois et dans un autre pays d'Europe, les élèves de chaque classe sont chargés de concevoir une affiche à partir du visionnage d'un film chinois et de l'accompagner d'une capsule explicative pour la présenter aux élèves de l'autre pays. Chaque classe réagit (en chinois) aux productions reçues en expliquant ce qui les a étonnés et pourquoi.

### Public et niveau cibles

- Élèves de 1ère LVA.
- Niveau B1-B2.
- Niveau du CECRL visé : B2 (établir un espace pluriculturel).

### Format

- Langue des consignes : chinois.
- Durée : plusieurs séances.
- Pas de travail préparatoire en amont, préparation de l'affiche à la maison.

### Phases intermédiaires

- Visionnage d'un extrait du film en deux étapes (sans le son puis avec le son) puis reconstruction collective du sens (NB. le même extrait est choisi par les professeurs des deux pays).
- Prise de notes pour lister ce que les élèves souhaitent mettre en valeur dans les affiches (travail en groupe).
- Échanges (prise de parole et présentation du travail de groupe) pour mise en commun des différentes idées.
- Réalisation de l'affiche à la maison.
- Prise de notes pour préparation de la capsule en binôme.

### Échelles de médiation mises en œuvre

#### Médiation de communication

- Exprimer une réaction personnelle
- Analyser et critiquer

#### Médiation de textes

- Transmettre des informations spécifiques à l'oral
- Prendre des notes
- Expliquer des données à l'oral
- Traiter un texte à l'oral

#### Médiation de concepts

- Coopérer dans un groupe : coopérer pour construire du sens et co-construire des idées
- Faciliter la coopération

## Points d'attention à prendre en considération lors de l'élaboration de tâches de médiation

Dans le cadre de l'élaboration des tâches de médiation, plusieurs réflexions et points complémentaires ont été soulevés par les participants, notamment :

- Une attention particulière à porter concernant **l'utilisation d'une langue tierce** (l'anglais par exemple) lors de la médiation dans des **langues à plus faible diffusion**. Ces langues (chinois, italien, provençal...), étant pratiquées par un nombre moins important d'apprenants, le passage par une langue tierce semble ne pas forcément être la solution à plébisciter. L'exposition à la langue cible est, dans ce cas, d'autant plus important.
- L'importance de **donner du sens** lors de la création du contexte d'une tâche afin qu'il soit propice à la pratique de la médiation. En effet, pour chacun des participants, il semble essentiel de **mettre des mots sur la médiation auprès des élèves** afin qu'ils prennent conscience de tout ce qu'ils mettent en œuvre lors de telles situations (compétences, stratégies...).
- La médiation apparaît souvent dans un contexte extérieur à celui de la classe et de l'école, il apparaît donc important de **créer un espace et un contexte authentiques et naturels**, afin que les apprenants soient les plus à même de faire de la médiation et de développer les compétences associées. La prise en compte de la dimension pragmatique de la situation de communication est, de ce fait, d'autant plus fondamentale et nécessaire à la pratique et au développement de la médiation.

Cette réflexion a permis de soulever la question de l'importance de la contextualisation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues (et en général) : les scénarios d'apprentissage doivent être vraisemblables et non dénués de sens pour permettre aux élèves de pleinement y adhérer.

### Points d'attention complémentaires

- De nos jours, les contextes de classes sont de plus en plus plurilingues et pluriculturels, ce qui favorise le développement de la médiation dans des temps parfois plus informels.

La création d'un contexte authentique est un paramètre fondamental dans la

conception de tâches de médiation. Cela passe notamment par la création d'un scénario plausible dont les apprenants peuvent facilement s'approprier.

Ces contextes sont par ailleurs divers et variés et peuvent s'appuyer aussi bien sur les connaissances développées par les élèves en classe que sur leurs expériences extérieures de la médiation.

**« Dans la scénarisation pédagogique, l'enseignant va devoir intégrer des tâches liées à la médiation (...) c'est un levier pour développer les compétences pragmatiques de l'élève. »**

Extrait d'un témoignage d'un participant à la formation



# Évaluer la médiation

---



## Comment évaluer la médiation ?

Lorsqu'il est question de médiation, les activités langagières de production, de réception et d'interaction s'articulent entre elles. L'évaluation de ce concept approfondi dans le VC et dont la pratique, bien que très courante et ancrée dans les habitudes de nombreux apprenants, n'est à ce jour pas totalement conscientisée par ces derniers, pose de nombreuses questions :

- La médiation doit-elle (et peut-elle) être évaluée seule ? Faut-il y associer l'évaluation de compétences propres à une autre activité langagière ?
- La médiation doit-elle être évaluée de manière sommative ou plutôt de façon formative ?
- L'évaluation doit-elle être exclusivement fondée sur les sous-compétences de la médiation ? Doit-elle également évaluer des aspects tels que l'étendue du vocabulaire, la grammaire ?
- Quelles échelles utiliser ? Holistiques ? Analytiques ? Les deux ?

### Que doit-on évaluer ?

Le projet RELANG a constaté que dans la littérature récente sur la médiation, telle que définie **dans le Volume Complémentaire du CECRL, peu d'attention est accordée au développement d'échelles de notation** et donc à la **définition précise des éléments devant être évalués lors de tests médiation**. La plupart des publications se concentrent en effet sur le développement des tâches et des activités.

Cependant, si nous souhaitons évaluer les performances des élèves, nous devons le faire à l'aide d'échelles de notation. Celles-ci doivent contenir des critères pertinents sur lesquels fonder notre jugement sur les performances des élèves.

**Dans le cadre des activités de médiation, le CECRL et son VC ne nous fournissent pas de tels critères : nous devons les développer nous-mêmes.** Ces critères doivent être fondés sur le CECRL (si les tests doivent y être reliés) et doivent, de préférence, être spécifiques à la tâche : nous devons évaluer le comportement et les produits générés par les tâches conçues pour favoriser le développement de la médiation chez les apprenants.

### Comment doit-on l'évaluer : de manière sommative ou formative ?

À cette question, il ne semble aujourd'hui **pas** exister **de réponse unique** : le processus d'évaluation dépendant, lui aussi, en grande partie de la tâche à réaliser par les apprenants dans le cadre du développement de leurs compétences de médiation.

Néanmoins, voici plusieurs éléments de réponses apportés lors de la formation :

- Lorsqu'il y a médiation, il y a souvent interaction, production ou réception. De ce fait, **l'évaluation sommative de la médiation est possible dès lors qu'une autre compétence est également évaluée** (ex. médiation de texte ou de communication dans un examen de traduction) ;
- Cependant, la médiation étant avant tout **un processus** de mise en relation et de création de passerelles permettant de construire et de transmettre du sens d'un acteur social à un ou des autres, **il semblerait plus judicieux de l'évaluer de façon formative** (ex. observer le développement des compétences de médiation en classe) plutôt que de l'évaluer à un moment précis dans le temps.

**Évaluer la médiation de façon sommative revient donc à l'associer forcément à une autre activité, tandis que l'évaluer de façon formative semble plus adapté au concept même de la médiation (observation et évaluation progressive dans le temps).**

## La sélection des critères et la construction de la grille d'évaluation

Comme mentionné précédemment, le CECRL et son VC ne définissent pas de critères précis et arrêtés à inclure dans les grilles d'évaluation de la médiation : ils doivent être élaborés, construits, développés mais surtout adaptés à chaque tâche de médiation. L'initiative RELANG a toutefois émis plusieurs suggestions à ce sujet afin d'accompagner les enseignants dans la construction de leurs grilles d'évaluation :

- **l'évaluation peut se fonder sur les descripteurs présents dans les échelles de médiation du VC et des programmes d'enseignement associés** : relayer de l'information (faits, opinions, etc.) ; décrire, expliquer et/ou commenter des graphiques ; faire une synthèse de textes ; capter des informations essentielles et les nuances ; traduire ; prendre des notes...
- **Outre les activités de médiation, l'évaluation peut également cibler les activités et compétences langagières traditionnelles** : la réception (avec la compréhension de la langue parlée / écrite), la production (avec la rédaction d'un résumé, la présentation orale de données), la cohésion et la cohérence d'ensemble du résultat de la tâche, l'étendue du vocabulaire et des connaissances culturelles déployées...

Il s'agit maintenant de s'intéresser de plus près à l'élaboration des critères d'évaluation selon s'il est question de médiation de textes, de concepts ou de communication :

### Évaluer la médiation de texte

Lors de l'élaboration des critères d'évaluation pour la médiation de textes, les échelles proposées par le VC et dans ses annexes peuvent être utilisées (*Annexe 3 « Caractéristiques qualitatives de la langue parlée »* et *Annexe 4 « Grille d'évaluation écrite »*). On retrouve notamment les critères suivants pour parler et écrire :

- **parler** : étendue, précision, aisance, interaction, cohérence et phonologie ;
- **écrire** : étendue, cohérence, exactitude, description et argument.

Les critères d'évaluation des compétences de réception dans le domaine de la médiation de textes (lecture et écoute) peuvent être opérationnalisés dans la section et la formulation des tâches (questions) et par une certaine forme de normalisation dans un texte indirect.

## Évaluer la médiation de communication et la médiation de concepts

Contrairement au domaine de la médiation de textes, le VC ne fournit pas de critères d'évaluation dans les domaines de la médiation de concepts et de communication.

Une approche pour formuler des critères d'évaluation de la médiation des concepts et de la communication serait de se tourner vers la classification du VC de ces types de médiation :

Médiation de communication	Médiation de concepts
<p><i>Faciliter la compréhension et façonner une communication réussie entre des utilisateurs aux perspectives différentes</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Établir un espace pluriculturel</li> <li>• Agir comme intermédiaire dans des situations informelles (avec des amis ou des collègues)</li> <li>• Faciliter la communication dans des situations délicates et des désaccords</li> </ul>	<p><i>Faciliter l'accès au savoir et aux concepts</i></p> <p>Travailler de façon coopérative dans un groupe</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faciliter la coopération dans une interaction avec des pairs</li> <li>• Coopérer pour construire du sens</li> </ul> <p>Mener un groupe de travail</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gérer des interactions</li> <li>• Susciter un discours conceptuel</li> </ul>

Il revient ensuite à l'enseignant de dégager, d'adapter et de sélectionner les critères d'évaluation les plus pertinents dans le cadre de la tâche de médiation évaluée afin de construire la grille d'évaluation liée.

Il ne faut cependant pas oublier qu'**une échelle d'évaluation efficace doit être pratique**. L'évaluateur devra donc sélectionner une catégorie de notation dans un délai relativement court, comparable à celui nécessaire pour évaluer les compétences productives :

- évaluer si **OUI / NON** l'apprenant fait preuve du comportement et des compétences requises ;
- évaluer dans quelles mesures l'apprenant fait preuve du comportement et des compétences requis grâce à une appréciation qualitative (**bon / suffisant / insuffisant**) ou quantitative (**via une attribution de points**).

### Exemple de grille générique d'évaluation de la médiation

*Suggestion de l'initiative RELANG*

Points	Participation active	Compéréhension (autres)	Stimulation (autres)	Flexibilité	Initiative
1					
2					
3					
4					
5					

## Mise en pratique : l'élaboration de grilles d'évaluation

### Exemple d'exercice

Dans le cadre d'une mise en pratique de l'ensemble des connaissances et réflexions partagées, des grilles d'évaluation en lien avec les tâches de médiation présentées au paragraphe précédent sont élaborées.

Vous trouverez ci-après trois exemples de grilles élaborées par des participants à cette formation<sup>11</sup>.

### Zoom sur les productions de trois groupes de participants

#### Groupe de travail 1 - Espagnol

Répartis en plusieurs groupes, les élèves sont amenés à évoquer l'œuvre intégrale de Cervantes, pour partager leur réception de l'œuvre durant les « Nuits de la lecture » : création couverture, lecture expressive, analyse comparée, échange d'impressions. Ce projet interdisciplinaire (français, espagnol, arts plastiques) fait intervenir les trois activités de médiation (textes, concepts et communication). Les élèves sont évalués pour un niveau A2 / A2+.

#### Extrait de la grille d'évaluation des critères de médiation de la communication

Points	Participation active	Compéhension (autres)	Stimulation (autres)	Flexibilité	Initiative
1	Prend part de façon ponctuelle aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de constater qu'il subsiste des difficultés de compréhension de son message sans pouvoir y remédier	Répond aux stimulations	Écoute ses pairs	Répond aux sollicitations
2					
3	Prend part de façon régulière aux discussions autour de l'œuvre lue	S'aide de la communication non verbale et de son répertoire plurilingue pour faire passer un message	Interpelle et relance ponctuellement ses pairs	Écoute et confronte son point de vue	Prend spontanément la parole
4					
5	Prend part de façon active aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de tenir compte de son auditoire et de reformuler, préciser, simplifier son propos	Est moteur dans les activités proposées	Prend en compte le point de vue de l'autre pour nuancer le sien	Joue le rôle d'intermédiaire dans la circulation de la parole

NB. Sur les conseils de l'initiative RELANG, les lignes 2 et 4 ont été laissées vides pour favoriser l'efficacité des échelles de notation.

11. Ces trois exemples ne sont que des extraits des productions réalisées par les participants. L'intégralité des productions réalisées au cours de cette formation est également disponible en annexe.

## Groupe de travail 2 - Anglais

Dans le cadre de la création d'un club Europe (atelier au sein duquel des élèves travaillent ensemble autour d'un projet sur le thème de l'Europe), la vidéo d'une émission gastronomique (enregistrée en direct dont la thématique est un repas européen - ses différentes étapes - soulignant la diversité des traditions et des productions culinaires) est enregistrée.

- L'émission alterne des phases de diffusion de reportages et des phases d'interviews en plateau. Les reportages sont réalisés dans diverses langues cibles et sous-titrés en français. Le présentateur s'exprime en français et reçoit des invités qui s'expriment en langue cible. Le public présent peut interagir dans la langue cible de son choix. La vidéo finale dure une dizaine de minutes.
- Cible : élèves en cycle 4 (4<sup>e</sup>/3<sup>e</sup>) notamment en langues et cultures européennes ou classe de seconde en lycée professionnel – niveau B1 visé.

### Grille d'évaluation

Niveaux du CECRL	A1 <i>1 à 2 points par item</i>	A2 <i>3 à 5 pts par item en bleu 3 pts par item en blanc</i>	B1 <i>6-7 pts par item en bleu 4 pts par item en blanc</i>	B2 <i>Au-delà du niveau visé</i>
<b>Contenu et réalisation de la tâche</b>	Vidéo très courte qui envisage les sujets de manière superficielle.	Respect du format, mais : peu d'éléments. Ensemble peu enthousiaste et peu convaincant.	Contenu et intelligibilité satisfaisants. Respect de toutes les étapes attendues. La production est assez attrayante dans la forme. Les connaissances culturelles sont partielles.	Respect de toutes les étapes attendues. La production est attrayante dans la forme. Touche personnelle inventive. Références à des connaissances culturelles précises.
<b>Cohérence dans la construction du discours</b>	Vidéo très courte qui envisage les sujets de manière superficielle.	Peu d'enchaînements chronologiques et/ou logiques, le plus souvent maladroits et / ou inappropriés.	Cohérence immédiatement perceptible. Effort de construction habile et non artificielle. Les phrases s'enchaînent de façon logique et cohérente.	Cohérence mise en évidence. Effort de construction habile qui s'approche de l'authenticité. Expression d'idées complexes qui s'enchaînent de manière habile et cohérente.
<b>Correction de la langue</b>	Production difficilement compréhensible et très réduite. Les erreurs se multiplient et rendent la compréhension peu aisée. Les phrases s'enchaînent sans connecteur logique.	Production globalement compréhensible, mais très réduite, ou bien les erreurs grammaticales et phonologiques qui se multiplient rendent la compréhension peu aisée.	Assez bonne maîtrise des attendus grammaticaux et phonologiques. Bonne maîtrise des structures simples et présence de quelques structures complexes.	Bonne maîtrise des attendus grammaticaux et phonologiques. Communication fluide. Bonne maîtrise grammaticale.
<b>Richesse de la langue</b>	Vocabulaire limité, même si le discours reste intelligible.	Mots et structures adaptés à l'intention de communication, mais limités ou inappropriés, ce qui réduit les possibilités de développement.	Gamme suffisamment large de mots et expressions pour développer et varier les formulations, même si quelques lacunes ou confusions demeurent.	Maîtrise du lexique étendu permettant la précision et la nuance.

<b>Niveaux du CECRL</b>	<b>A1</b> <i>1 à 2 points par item</i>	<b>A2</b> <i>3 à 5 pts par item en bleu 3 pts par item en blanc</i>	<b>B1</b> <i>6-7 pts par item en bleu 4 pts par item en blanc</i>	<b>B2</b> <i>Au-delà du niveau visé</i>
<b>Médiation de textes</b>	Je ne peux transmettre les informations simples à partir de documents courts.	Je peux transmettre les points principaux de documents courts portant sur le sujet.	Je peux transmettre les informations données dans des documents informatifs clairs et bien structurés sur le sujet évoqué.	Je peux transmettre de façon fiable des informations détaillées et des arguments.
<b>Médiation de concepts</b>	Je peux exprimer une idée simplement et demander aux autres s'ils me comprennent et ce qu'ils pensent.	Je peux faire des suggestions de façon simple pour alimenter les échanges et je peux demander ce que les gens pensent de certains points évoqués.	Je peux inviter les gens à parler, à expliquer leurs points de vue ou à préciser certains points. Je peux poser des questions appropriées et répéter en partie ce qui a été dit pour confirmer une compréhension mutuelle.	Je peux encourager la participation et poser des questions qui invitent les participants à réagir aux idées des uns et des autres ou demander aux gens de développer leur pensée et de préciser leurs opinions.  Je peux développer les idées des autres et les relier à un raisonnement cohérent.
<b>Médiation de communication</b>	Je peux faciliter la communication par ma façon d'accueillir les gens et de leur poser des questions qui montrent mon intérêt, avec des mots simples.	Je peux contribuer à la communication avec des mots simples et inviter les gens à expliquer des choses, indiquer quand je comprends. Je peux voir quand il y a des difficultés simples de compréhension et tente de les lever.	Je peux aider à la création d'une culture commune en présentant des informations et poser des questions pour avoir une confirmation et ou une clarification.	Je peux contribuer à la création d'une culture communicative commune en adaptant ma façon de procéder, apprécier différentes idées, impressions et points de vue et inviter les participants à interagir.

## Groupe de travail 3 - Italien / Provençal

Répartis en groupes, les élèves d'une classe de collège (12 ans environ) d'un niveau A1 sélectionnent un personnage de la Commedia dell'arte ou La Pastouralo afin d'en réaliser un portrait et de le présenter aux autres groupes.

Afin de permettre une meilleure appropriation de la médiation par les élèves, ce groupe de participants a produit deux grilles d'évaluation distinctes : une grille professeur et une grille élèves.

### Grille d'évaluation professeur

	Pré A1	Vers A1	A1
<b>C.E.</b> <b>Médiation de textes :</b> <b>traiter un document</b>	Peut reconnaître des mots familiers accompagnés d'images. Peut transmettre des informations isolées, élémentaires.		Peut comprendre des textes très courts et très simples. Peut transmettre des informations simples et prévisibles.
<b>E.O.C.</b> <b>Médiation de concepts :</b> <b>coopérer pour construire un sens</b>	Peut produire des phrases pour donner des renseignements (simples, personnels).		Peut exprimer une idée. Peut demander ce que les autres en pensent.
<b>E.O.I</b> <b>Médiation de communication :</b> <b>faciliter la communication</b>	Peut produire des phrases courtes pour interroger / interagir / échanger.		Peut poser des questions avec des mots simples. Peut demander aux autres ce qu'ils ont compris. Peut reconnaître si quelqu'un a un problème ou si quelqu'un n'est pas d'accord.

### Grille d'évaluation élèves

	Pré A1	Vers A1	A1
<b>Je travaille sur la présentation du personnage à partir de documents (textes, images)</b>	Je peux reconnaître le nom du personnage. J'utilise l'image pour le décrire de façon simple (physique, vêtements). Je peux donner à mes camarades une ou deux informations sur le personnage.		Je peux comprendre le nom du personnage, sa ville d'origine, son métier, la langue qu'il parle, son caractère. J'utilise l'image pour le décrire de façon détaillée (physique, vêtements). Je peux donner à mes camarades plusieurs informations (toutes les informations) sur le personnage.
<b>Je présenter mon personnage aux camarades d'un autre groupe à l'oral</b>	J'utilise des phrases courtes pour donner quelques renseignements sur le personnage : nom, description physique et vestimentaire		J'utilise des phrases pour donner suffisamment de renseignements sur le personnage (nom, description physique et vestimentaire, ville d'origine, métier, caractère, langue parlée) qui permettent à mes camarades de l'identifier.
<b>Je peux échanger avec mes camarades à propos de tous les personnages</b>	Je peux poser une ou deux questions simples pour identifier quelques personnages. Je peux répondre à une ou deux questions simples sur un personnage.		Je peux poser des questions avec des mots simples pour identifier chacun des personnages. Je peux demander aux autres ce qu'ils ont compris Je peux reconnaître si quelqu'un s'est trompé de personnage et je peux l'aider.

## Éléments de réflexion complémentaires

La question de l'évaluation de la médiation a suscité de nombreuses discussions et de riches échanges entre les participants et les formateurs. En voici la synthèse :

- **L'importance de la construction et de l'évaluation de la compétence culturelle.**

Selon certains participants, bien que la restitution de connaissances culturelles soit parfaitement intégrée aux activités langagières réalisées par les élèves, il n'est pas formellement démontré que les élèves construisent ces compétences. En effet, **il est important que les apprenants se trouvent dans une dynamique de construction active**. Pour ce faire, il sera important d'effectuer un travail pour renforcer le poids des compétences culturelles et leur construction, notamment dans les grilles d'évaluation, afin qu'elles soient aussi prégnantes que les éléments linguistiques construits au cours des tâches réalisées par les apprenants.

- **Une conscientisation de la médiation et une autonomie des apprenants renforcée grâce à la mise en avant de l'évaluation positive et de l'autoévaluation.**

Tout comme pour la construction de la compétence culturelle, il est important d'instaurer une dynamique de construction active chez les élèves afin que ces derniers conscientisent leur pratique de la médiation et approfondissent leurs compétences dans ce domaine. Pour ce faire, deux pistes de réflexion ont été mises en avant par les participants, aussi bien dans leurs productions qu'au cours de leurs échanges :

- **L'élaboration de grilles de notation à destination des élèves**, adaptées à partir de celles à destination des professeurs (par ex : vocabulaire simplifié, barème de notation non apparent...). En plus de connaître les éléments évalués par les professeurs, cet outil d'aide pédagogique pourrait permettre aux élèves de mettre des mots sur leurs connaissances et compétences actuelles, identifier leurs axes de développement et ainsi conscientiser leur pratique de la médiation.
- **La prise en compte des niveaux intermédiaires et/ou supérieurs à l'objectif visé**, afin de valoriser la progression des apprenants et leur donner de la visibilité sur les compétences atteintes ou à développer au cours de la formation.

La médiation étant avant tout un processus de mise en relation et de création de passerelles permettant de construire et de transmettre du sens d'un acteur social à un ou des autres, il semblerait plus judicieux de l'évaluer de façon formative. Toutefois, son évaluation sommative peut être réalisée à condition qu'elle soit associée à l'évaluation d'une autre activité langagière.

Le CECRL et son VC ne définissent pas de critères précis à inclure dans les grilles d'évaluation de la médiation : ces derniers doivent être élaborés, construits, développés mais surtout adaptés à chaque tâche de médiation.

**« La médiation va nécessiter une prise de conscience, de ce qu'elle est, de ce qu'elle représente et de la façon dont je peux, moi enseignant, la mettre en valeur (...) et l'évaluer. »**

Extrait d'un témoignage d'un participant à la formation





# Conclusion et pistes de réflexion

---

## Conclusion et pistes de réflexion sur le concept de médiation

La médiation n'est pas une compétence nouvelle. En effet, elle s'observe dans les classes depuis de nombreuses années et se manifeste d'ailleurs souvent dans des contextes extérieurs au cadre pédagogique et ce, quel que soit l'âge de l'apprenant. Ce qui est en revanche novateur – et qui apparaît donc comme une piste de travail nécessaire – est la verbalisation, l'identification, la conscientisation et la valorisation des compétences et stratégies de médiation dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

La création d'un contexte authentique est un paramètre fondamental dans la conception de tâche de médiation. Cela passe notamment par la création d'un scénario plausible et contextualisé pouvant facilement être approprié par les apprenants. Ces contextes sont par ailleurs divers et variés et peuvent s'appuyer aussi bien sur les connaissances développées par les élèves en classe que sur leurs expériences extérieures de la médiation.

La médiation étant avant tout un processus de mise en relation et de création de passerelles permettant de construire et de transmettre du sens d'un acteur social à un ou des autres, il semblerait plus judicieux de l'évaluer de façon formative. Toutefois, son évaluation sommative peut être réalisée à condition qu'elle soit associée à l'évaluation d'une autre activité langagière. Le CECRL et son VC ne définissent pas de critères précis à inclure dans les grilles d'évaluation de la médiation : ces derniers doivent être élaborés, construits, développés mais surtout adaptés à chaque tâche de médiation. Enfin, l'évaluation de la médiation peut être considérée comme un levier de conscientisation et d'autonomisation des apprenants.

### **Quels éléments sont à approfondir afin de renforcer le développement de la compétence de médiation chez les apprenants ?**

Riche en échanges, en rencontres et en réflexions, cette formation a permis un approfondissement du concept de médiation sous bien des aspects : définition et caractérisation, mise en relation des programmes d'enseignement avec le cadre européen, élaboration de tâches et de grilles d'évaluation...

Cela a permis aux participants de mettre en lumière plusieurs pistes de réflexion et éléments complémentaires à approfondir :

- renforcer les liens unissant la médiation à la production et à la réception, notamment en intégrant davantage de descripteurs communs dans les échelles de ces activités langagières, pour que l'articulation entre ces compétences soit davantage proche de celle reliant l'interaction et la médiation ;
- approfondir et développer certaines compétences transversales liées à la médiation dans les programmes (aide apportée, compétences culturelles...);
- inclure la médiation dans les programmes des cycles inférieurs (la médiation étant une activité n'apparaissant aujourd'hui qu'à partir des programmes de seconde) ;
- renforcer l'autonomie des élèves grâce à la conscientisation de la médiation et le développement de grilles d'auto-évaluation ;
- mettre en lumière la médiation, en intégrant des niveaux intermédiaires ou supérieurs aux objectifs visés dans les grilles d'évaluation.

Ces éléments ne sont sûrement que de premiers exemples de pistes d'approfondissement, qui seront très certainement enrichis prochainement grâce à la déclinaison académique de cette formation, favorisant le partage des réflexions et l'exploration continue de la médiation.

**« La médiation c'est la vie : on fait de la médiation sans cesse. On ne peut pas vivre sans faire de la médiation. C'est un acte du quotidien : on fait de la médiation dès que l'on cherche à échanger avec l'autre, et ce, quelle que soit la façon dont on le fait. »**

Témoignage d'une participante à la formation





## Ressources et liens externes

---

## Documents de référence

- [Cadre Européen de référence pour les langues \(CECRL\), 2001](#)
- [Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018](#)
- [Manuel pour l'élaboration et la passation de tests et d'examens de langues, 2011](#)
- [Relier les examens de langue au Cadre européen commun de référence pour les langues, 2011](#)

## Exercices et productions des participants

- Listes de descripteurs (exercices et corrections) - *Élément disponible en annexe*
  - Principales caractéristiques des niveaux A1 à C2
  - Médiation générale
  - Compréhension plurilingue
  - Construire un répertoire plurilingue
- Productions réalisées par les participants au cours de la formation RELANG de décembre 2021 - *Élément disponible en annexe*

## Autres documents utiles

- [Exemples de tâches de médiation issues du webinaire : Le volume complémentaire du CECRL : une ressource clé pour une éducation plurilingue inclusive \(Piccardo et North\)](#)
- Élaboration des tests de médiation - *Élément disponible en annexe*

# Annexes

---



# Annexe 1 - Productions réalisées par les participants lors de la formation RELANG de décembre 2021

## Groupe de travail 1 - Allemand

### TÂCHE 1

Dans un office de tourisme, vous êtes chargé d'accueillir un couple de seniors allemands qui vient d'arriver. Ils ne seront pris en charge par leur tour-opérateur que le lendemain. Or, après avoir jeté un œil sur les flyers du présentoir, ils ne sont pas d'accord sur le programme de la journée. Vous allez devoir écouter les deux demandes, prendre en compte leur profil et apporter un élément de résolution.

#### Public et niveau cibles

- Étudiants en BTS tourisme, 19 ans.
- Niveau B1-B2.
- Niveau du CECRL visé : B1.

#### Format

- Langue des consignes : allemand.
- Durée : 1 séance.
- Travail préparatoire en amont : connaissance du territoire et de la clientèle senior.

#### Échelles de médiation mises en œuvre

##### Médiation de communication

###### Faciliter la communication dans des situations délicates et de désaccord

- Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leur point de vue et peut répondre brièvement à ces explications, à condition que le sujet lui soit familier et que les interlocuteurs parlent clairement.
- Peut montrer sa compréhension des problèmes clés dans un différend sur un sujet qui lui est familier et adresser des demandes simples pour obtenir confirmation et/ou clarification.

###### Établir un espace pluriculturel

- Peut contribuer à une communication interculturelle en initiant la conversation, montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples et exprimer son accord et sa compréhension.

##### Médiation de textes

###### Transmettre des informations spécifiques à l'oral

- Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (comme des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A).

##### Médiation de concepts

###### Coopérer pour construire un sens

- S'expliquer sur les points de vue donnés, répéter en partie ce que qqn a dit pour s'assurer d'une mutuelle compréhension et préserver le développement des idées

## Grille d'évaluation

	Insuffisant	Bon	Satisfaisant	Dépasse les attendus
<b>Activité langagière : expression orale en continu</b>				
Peut communiquer avec une certaine assurance sur des sujets en relation avec le domaine professionnel du tourisme				
<b>Activité langagière : médiation de textes</b>				
Peut transmettre (en langue B) des informations précises données dans des textes informatifs clairs (comme des prospectus, des rubriques de brochures, des annonces, des lettres ou des courriels) (écrits en langue A)				
<b>Activité langagière : médiation de la communication</b>				
Peut demander aux parties en désaccord d'expliquer leurs attentes pour la journée et peut répondre brièvement à ces explications, à condition que le sujet lui soit familier et que les interlocuteurs parlent clairement.				
Peut montrer sa compréhension des problèmes clés dans un différend sur un sujet professionnel et adresser des demandes simples pour obtenir confirmation et/ou clarification.				
Peut contribuer à une communication interculturelle en initiant la conversation, montrant de l'intérêt et de l'empathie par ses questions et ses réponses simples et exprimer son accord et sa compréhension.				
<b>Richesse de la langue</b>				
Etendue du lexique, précision grammaticale, prosodie, phonétique				
<b>Dimension culturelle</b>				
Connaissance de la durée des trajets, du calendrier, des attentes de la clientèle allemande, de la clientèle sénior				
<b>Dimension socio-linguistique</b>				
Être poli, connaître les formules, vouvoiement, la posture professionnelle				
<b>Dimension pragmatique</b>				
Pertinence des informations, réussite de la mission				

## TÂCHE 2

Dans le cadre de la visite de correspondants allemands en France, les élèves visionnent un film français au contenu culturel très riche (ex. *Dilili à Paris*) afin de s'en approprier le contenu pour transmettre des informations aux correspondants allemands. (NB. Un dossier pédagogique pourra être conçu et fourni et un travail d'analyse de certaines scènes en classe pourra également être réalisé.)

### Public et niveau cibles

- Élèves de 3ème.
- Niveau A2 - B1.
- Niveau du CECRL visé : B1.

### Format

- Langue des consignes : français.
- Durée : 1 séance.
- Travail préparatoire en amont : analyse du film en amont, collaboration avec d'autres élèves.

### Grille d'évaluation

	Insuffisant	Bon	Satisfaisant	Dépasse les attendus
<b>Activité langagière : expression orale en continu</b>				
Peut décrire ou présenter simplement des personnalités du monde franco-phone, les replacer dans leur contexte historique par de courtes séries d'expressions ou de phrases non articulées sous forme d'un bref exposé. Peut faire face à un nombre limité de questions faciles.				
<b>Activité langagière : médiation de textes</b>				
Peut prendre de simples notes sur les informations les plus essentielles concernant les personnages ou le contexte historique				
Peut transmettre en langue B) les points principaux tirés du film vu et travaillé en français, palliant son répertoire limité par différents moyens, gestes, dessins, mots empruntés à d'autres langues				
Peut exprimer un avis personnel à l'égard du film (éventuellement)				
<b>Richesse de la langue</b>				
Etendue du lexique, précision grammaticale, prosodie, phonétique				
<b>Dimension culturelle</b>				
Est capable de mobiliser des connaissances historiques et géographiques simples				
<b>Dimension socio-linguistique</b>				
Posture adaptée				

## Groupe de travail 2 - Anglais

Votre collège a défini l'ouverture européenne comme un axe important de son projet d'établissement. Afin de rendre cette politique concrète, l'idée a germé de créer un Club Europe. Il s'agit d'un atelier au sein duquel des élèves travaillent ensemble autour d'un projet sur le thème de l'Europe.

Dans ce cadre, vous confectionnez la vidéo d'une émission gastronomique enregistrée en direct dont la thématique est un repas européen - ses différentes étapes - soulignant la diversité des traditions et des productions culinaires. L'émission alterne des phases de diffusion de reportages et des phases d'interviews en plateau. Les reportages sont réalisés dans diverses langues cibles et sous-titrés en français. Le présentateur s'exprime en français et reçoit des invités qui s'expriment en langue cible. Le public présent peut interagir dans la langue cible de son choix. La vidéo finale dure une dizaine de minutes.

- **Cible** : élèves en cycle 4 (4e/3e) notamment en Langues et Cultures Européennes (LCE) ou classe de seconde en lycée professionnel (LP) – niveau B1 visé.
- **Objectifs inter-culturels** : la gastronomie, les spécificités culinaires (habitudes et traditions) et culturelles dans différents pays d'Europe : ce que la gastronomie des pays étudiés dit de leur culture.
- **Objectifs lexicaux** : la nourriture, les habitudes, les lieux etc.
- **Objectifs grammaticaux** : le présent d'habitude et de généralité, les adverbes de fréquence, expression des goûts, la comparaison etc.
- **Objectifs phonologiques** : l'intonation de la phrase.
- **Objectifs orthographiques** : l'orthographe française, voire la comparaison orthographique.
- **Objectifs pragmatiques** : décrire, présenter, organiser, expliquer, comparer, donner son opinion.
- **Objectifs de médiation** : synthétiser, coopérer, faciliter la communication.

### Grille d'évaluation

Niveaux du CECRL	A1 <i>1 à 2 points par item</i>	A2 <i>3 à 5 pts par item en bleu 3 pts par item en blanc</i>	B1 <i>6-7 pts par item en bleu 4 pts par item en blanc</i>	B2 <i>Au-delà du niveau visé</i>
<b>Contenu et réalisation de la tâche</b>	Vidéo très courte qui envisage les sujets de manière superficielle.	Respect du format, mais : Peu d'éléments. Ensemble peu enthousiaste et peu convaincant.	Contenu et intelligibilité satisfaisants. Respect de toutes les étapes attendues. La production est assez attrayante dans la forme. Les connaissances culturelles sont partielles.	Respect de toutes les étapes attendues. La production est attrayante dans la forme. Touche personnelle inventive. Références à des connaissances culturelles précises.
<b>Cohérence dans la construction du discours</b>	Vidéo très courte qui envisage les sujets de manière superficielle.	Peu d'enchaînements chronologiques et/ou logiques, le plus souvent maladroits et / ou inappropriés.	Cohérence immédiatement perceptible. Effort de construction habile et non artificielle. Les phrases s'enchaînent de façon logique et cohérente.	Cohérence mise en évidence. Effort de construction habile qui s'approche de l'authenticité. Expression d'idées complexes qui s'enchaînent de manière habile et cohérente.

<b>Niveaux du CECRL</b>	<b>A1</b> <i>1 à 2 points par item</i>	<b>A2</b> <i>3 à 5 pts par item en bleu 3 pts par item en blanc</i>	<b>B1</b> <i>6-7 pts par item en bleu 4 pts par item en blanc</i>	<b>B2</b> <i>Au-delà du niveau visé</i>
<b>Correction de la langue</b>	Production difficilement compréhensible et très réduite.  Les erreurs se multiplient et rendent la compréhension peu aisée.  Les phrases s'enchaînent sans connecteur logique.	Production globalement compréhensible, mais très réduite, ou bien les erreurs grammaticales et phonologiques qui se multiplient rendent la compréhension peu aisée.	Assez bonne maîtrise des attendus grammaticaux et phonologiques.  Bonne maîtrise des structures simples et présence de quelques structures complexes.	Bonne maîtrise des attendus grammaticaux et phonologiques. Communication fluide.  Bonne maîtrise grammaticale.
<b>Richesse de la langue</b>	Vocabulaire limité, même si le discours reste intelligible.	Mots et structures adaptés à l'intention de communication, mais limités ou inappropriés, ce qui réduit les possibilités de développement.	Gamme suffisamment large de mots et expressions pour développer et varier les formulations, même si quelques lacunes ou confusions demeurent.	Maîtrise du lexique étendu permettant la précision et la nuance.
<b>Médiation de textes</b>	Je ne peux transmettre les informations simples à partir de documents courts.	Je peux transmettre les points principaux de documents courts portant sur le sujet.	Je peux transmettre les informations données dans des documents informatifs clairs et bien structurés sur le sujet évoqué.	Je peux transmettre de façon fiable des informations détaillées et des arguments.
<b>Médiation de concepts</b>	Je peux exprimer une idée simplement et demander aux autres s'ils me comprennent et ce qu'ils pensent.	Je peux faire des suggestions de façon simple pour alimenter les échanges et je peux demander ce que les gens pensent de certains points évoqués.	Je peux inviter les gens à parler, à expliquer leurs points de vue ou à préciser certains points. Je peux poser des questions appropriées et répéter en partie ce qui a été dit pour confirmer une compréhension mutuelle.	Je peux encourager la participation et poser des questions qui invitent les participants à réagir aux idées des uns et des autres ou demander aux gens de développer leur pensée et de préciser leurs opinions.  Je peux développer les idées des autres et les relier à un raisonnement cohérent.
<b>Médiation de communication</b>	Je peux faciliter la communication par ma façon d'accueillir les gens et de leur poser des questions qui montrent mon intérêt, avec des mots simples.	Je peux contribuer à la communication avec des mots simples et inviter les gens à expliquer des choses, indiquer quand je comprends. Je peux voir quand il y a des difficultés simples de compréhension et tente de les lever.	Je peux aider à la création d'une culture commune en présentant des informations et poser des questions pour avoir une confirmation et ou une clarification.	Je peux contribuer à la création d'une culture communicative commune en adaptant ma façon de procéder, apprécier différentes idées, impressions et points de vue et inviter les participants à interagir.

## Groupe de travail 3 - Chinois

### TÂCHE 1

Dans le cadre d'un ciné-club partagé entre deux classes d'élèves apprenant le chinois en France et dans un autre pays d'Europe, les élèves de chaque classe sont chargés de concevoir une affiche à partir du visionnage d'un film chinois et de l'accompagner d'une capsule explicative pour la présenter aux élèves de l'autre pays. Chaque classe réagit (en chinois) aux productions reçues en expliquant ce qui les a étonnés et pourquoi.

#### Public et niveau cibles

- Élèves de 1ère LVA.
- Niveau B1-B2.
- Niveau du CECRL visé : B2 (établir un espace pluriculturel).

#### Format

- Langue des consignes : chinois.
- Durée : plusieurs séances.
- Pas de travail préparatoire en amont, préparation de l'affiche à la maison.

#### Phases intermédiaires

- Visionnage d'un extrait du film en 2 étapes (sans le son puis avec le son) puis reconstruction collective du sens. (NB. le même extrait est choisi par les professeurs des deux pays).
- Prise de notes pour lister ce que les élèves souhaitent mettre en valeur dans les affiches (travail en groupe).
- Échanges (prise de parole et présentation du travail de groupe) pour mise en commun des différentes idées.
- Réalisation de l'affiche à la maison.
- Prise de notes pour préparation de la capsule en binôme.

#### Échelles de médiation mises en œuvre

##### Médiation de communication

- Exprimer une réaction personnelle
- Analyser et critiquer

##### Médiation de textes

- Transmettre des informations spécifiques à l'oral
- Prendre des notes
- Expliquer des données à l'oral
- Traiter un texte à l'oral

##### Médiation de concepts

- Coopérer dans un groupe : coopérer pour construire du sens et co-construire des idées
- Faciliter la coopération

## Grille d'évaluation

	Non acquis	En cours d'acquisition	Acquis	Dépasse les attendus
Préparer le paratexte pour anticiper une CO				
Prendre des notes				
Expliquer des données à l'oral				
Transmettre des informations spécifiques à l'oral				
Traiter un texte à l'oral				
Exprimer une réaction personnelle				
Analyser et critiquer				
Coopérer dans un groupe				
Coconstruire des idées				
Collaborer pour construire du sens				
L'utilisation éventuelle de l'anglais au sein d'une ou deux activités peut appeler une évaluation strictement en médiation et non linguistique				

### TÂCHE 2

L'objectif de la tâche est de mettre d'accord un groupe sur le choix d'un restaurant. Le produit fini de cette tâche est la production d'un message vocal (production orale en continu).

#### Public et niveau cibles

- Élèves de 2nde LVB, 15 ans.
- Niveau A2+ vers B1.
- Niveau du CECRL visé : B1.

#### Format

- Langue des consignes : chinois.
- Durée : 1 séance.
- Pas de travail préparatoire en amont.

#### Phases intermédiaires

- Prise de connaissance d'un document audio : conversation entre 2 personnes qui prennent position chacun pour un restaurant différent et ne parviennent pas à se mettre d'accord --> prendre des notes B1 pour activité (CO).
- Prise de notes et questions qui restent en suspens --> A2+ pour stratégies identifier les indices et déduire.
- Complément d'information : Lecture du sms du 3ème personnage qui prend position pour un autre restaurant et prise de notes --> B1 pour stratégie rationaliser un texte (CE).
- Réalisation d'un bilan en binôme en établissant 2 colonnes avec les inconciliables et les conciliables.
- Enregistrement d'un message vocal pour proposer une solution (le choix d'un restaurant qui conviendra à tous en le justifiant grâce aux arguments invoqués) --> activité B1 collaborer pour construire du sens / descripteur du BO : faciliter la communication A2+.

### Introduction et phase 1

**Scénario** : s'approprier une lecture et la partager

Projet interdisciplinaire autour de la découverte de El Quijote de Cervantes.  
Disciplines intégrant l'EPI : français, arts plastiques, espagnol.  
Dans le cadre des Nuits de la lecture, les élèves présenteront leur lecture de l'œuvre El Quijote (version adaptée).  
Présentation des personnages, contexte et lecture de passages choisis.

**Les médiations** : médiation de texte + médiation de concept

**Niveau(x)** : A2, A2+

**Âge** : 14 ans

### Phase 1 – El Quijote (version adaptée) 1<sup>er</sup> chapitre

#### Médiation de texte (lecture individuelle du texte)

- Activités de CE :
  - repérages, prise de notes afin de faire émerger le sens.
  - être capable d'identifier : le contexte, les protagonistes et leurs caractéristiques, les différentes actions.

#### Médiation pour soi

- Peut suivre l'intrigue de récits, de romans simples et de bandes dessinées si le scénario est clair et linéaire et rédigé dans un langage très quotidien, à condition de pouvoir utiliser un dictionnaire.
- Socle : domaine 1.2.
- BO : peut comprendre suffisamment pour lire des histoires et des bandes dessinées courtes, mettant en scène des situations concrètes et familières et rédigées dans un langage très quotidien. Peut comprendre les points principaux de courts reportages dans des magazines qui traitent de sujets quotidiens concrets.
- A2+ : peut lister (en langue A), les informations importantes de textes courts et simples (en langue A), s'ils portent sur des sujets concrets et familiers et s'ils sont écrits dans une langue courante simple.

#### Médiation de concepts

- Travail en îlots (dans la langue cible).
- Partage et mise en commun → Formulation et confrontation d'hypothèses.
- Collaboration afin de parvenir à un consensus.
- A2 : peut identifier et décrire brièvement, avec des formules toutes faites simples, les thèmes et les personnages clés de récits courts et simples en langage quotidien très simple comportant des situations familières.

## Phase 2

**Lecture cursive** de la version adaptée du Quijote dans le cadre d'un projet interdisciplinaire (français, Arts plastiques) --> lecture en îlots de chapitres différents.

### Tâche : A2 Expression Orale en Interaction

- Chaque groupe par l'intermédiaire d'un rapporteur contribue à la présentation de son épisode aux autres îlots, et s'assure de la bonne compréhension de ses pairs via un test donnant lieu à un dialogue de (re)médiation.
- Peut généralement participer à une discussion si elle se déroule lentement, échanger des opinions, comparer, exprimer son accord ou son désaccord sur des questions du quotidien dans un langage simple en faisant répéter ou reformuler de temps en temps.
- A2 : peut identifier et décrire brièvement, avec des formules toutes faites simples, les thèmes et les personnages clés de récits courts et simples en langage quotidien très simple comportant des situations familières.
- A2 : peut exprimer ses réactions vis à vis d'une œuvre et faire part simplement de ses impressions et de ses idées.
- Co-construction de la compréhension.

### Grille d'évaluation des critères de médiation de la communication et de la médiation de concets (grille élève)

Points	Participation active	Compéréhension (autres)	Stimulation (autres)	Flexibilité	Initiative
1	Prend part de façon ponctuelle aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de constater qu'il subsiste des difficultés de compréhension de son message sans pouvoir y remédier	Répond aux stimulations	Écoute ses pairs	Répond aux sollicitations
2					
3	Prend part de façon régulière aux discussions autour de l'œuvre lue	S'aide de la communication non verbale et de son répertoire plurilingue pour faire passer un message	Interpelle et relance ponctuellement ses pairs	Écoute et confronte son point de vue	Prend spontanément la parole
4					
5	Prend part de façon active aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de tenir compte de son auditoire et de reformuler, préciser, simplifier son propos	Est moteur dans les activités proposées	Prend en compte le point de vue de l'autre pour nuancer le sien	Joue le rôle d'intermédiaire dans la circulation de la parole

## Phase 3

### Tâche

- EOC : chaque îlot en s'appuyant sur le travail interdisciplinaire est amené à évoquer l'œuvre intégrale de Cervantes, pour partager sa réception de l'œuvre durant les « Nuits de la lecture ».
- Création couverture, lecture expressive, analyse comparée, échange d'impressions.
- Accueil et respect de la sensibilité de l'autre.

### Grille d'évaluation des critères de la médiation de communication

Points	Participation active	Compéréhension (autres)	Stimulation (autres)	Flexibilité	Initiative
1	Prend part de façon ponctuelle aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de constater qu'il subsiste des difficultés de compréhension de son message sans pouvoir y remédier	Répond aux stimulations	Écoute ses pairs	Répond aux sollicitations
2					
3	Prend part de façon régulière aux discussions autour de l'œuvre lue	S'aide de la communication non verbale et de son répertoire plurilingue pour faire passer un message	Interpelle et relance ponctuellement ses pairs	Écoute et confronte son point de vue	Prend spontanément la parole
4					
5	Prend part de façon active aux discussions autour de l'œuvre lue	Est capable de tenir compte de son auditoire et de reformuler, préciser, simplifier son propos	Est moteur dans les activités proposées	Prend en compte le point de vue de l'autre pour nuancer le sien	Joue le rôle d'intermédiaire dans la circulation de la parole

## Groupe de travail 5 - Italien / Provençal

Répartis en groupes, les élèves d'une classe de collège (12 ans environ) d'un niveau A1 sélectionnent un personnage de la Commedia dell'arte ou La Pastouralo afin d'en réaliser un portrait et de le présenter aux autres groupes.

Afin de permettre une meilleure appropriation de la médiation par les élèves, ce groupe de participants a produit deux grilles d'évaluation distinctes : une grille professeur et une grille élèves.

### Grille d'évaluation professeur

	Pré A1	Vers A1	A1
<b>C.E.</b> <b>Médiation de textes :</b> <b>traiter un document</b>	Peut reconnaître des mots familiers accompagnés d'images. Peut transmettre des informations isolées, élémentaires.		Peut comprendre des textes très courts et très simples. Peut transmettre des informations simples et prévisibles.
<b>E.O.C.</b> <b>Médiation de concepts :</b> <b>coopérer pour construire un sens</b>	Peut produire des phrases pour donner des renseignements (simples, personnels).		Peut exprimer une idée. Peut demander ce que les autres en pensent.
<b>E.O.I</b> <b>Médiation de communication :</b> <b>faciliter la communication</b>	Peut produire des phrases courtes pour interroger / interagir / échanger.		Peut poser des questions avec des mots simples. Peut demander aux autres ce qu'ils ont compris. Peut reconnaître si quelqu'un a un problème ou si quelqu'un n'est pas d'accord.

### Grille d'évaluation élèves

	Pré A1	Vers A1	A1
<b>Je travaille sur la présentation du personnage à partir de documents (textes, images)</b>	Je peux reconnaître le nom du personnage. J'utilise l'image pour le décrire de façon simple (physique, vêtements). Je peux donner à mes camarades une ou deux informations sur le personnage.		Je peux comprendre le nom du personnage, sa ville d'origine, son métier, la langue qu'il parle, son caractère. J'utilise l'image pour le décrire de façon détaillée (physique, vêtements). Je peux donner à mes camarades plusieurs informations (toutes les informations) sur le personnage.
<b>Je présenter mon personnage aux camarades d'un autre groupe à l'oral</b>	J'utilise des phrases courtes pour donner quelques renseignements sur le personnage : nom, description physique et vestimentaire		J'utilise des phrases pour donner suffisamment de renseignements sur le personnage (nom, description physique et vestimentaire, ville d'origine, métier, caractère, langue parlée) qui permettent à mes camarades de l'identifier.
<b>Je peux échanger avec mes camarades à propos de tous les personnages</b>	Je peux poser une ou deux questions simples pour identifier quelques personnages. Je peux répondre à une ou deux questions simples sur un personnage.		Je peux poser des questions avec des mots simples pour identifier chacun des personnages. Je peux demander aux autres ce qu'ils ont compris Je peux reconnaître si quelqu'un s'est trompé de personnage et je peux l'aider.

## Annexe 2 - Listes de descripteurs (exercices et corrections)

### Exercices

#### Principales caractéristiques des niveaux A1 à C2

Indiquez le niveau correspondant aux descripteurs et justifiez votre choix.

	<p>C'est à ce niveau que l'on trouve la plupart des descripteurs qui indiquent des rapports sociaux tels que : utilise les formes quotidiennes de politesse et d'adresse ; accueille quelqu'un, lui demande de ses nouvelles et réagit à la réponse ; invite et répond à une invitation ; discute ce qu'il veut faire, où, et fait les arrangements nécessaires ; fait une proposition et en accepte une. C'est également ici que l'on trouve les descripteurs relatifs aux sorties et déplacements tels que mener à bien un échange dans un magasin, un bureau de poste ou une banque ; se renseigner sur un voyage ; utiliser les transports en commun : bus, trains, taxis ; demander son chemin et l'indiquer ; acheter des billets ; fournir les produits et les services nécessaires au quotidien et les demander.</p>
	<p>Ce qui semble caractériser ce niveau, c'est un bon accès à une large gamme de discours qui permet une communication aisée et spontanée comme on le voit dans les exemples suivants : peut s'exprimer avec aisance et spontanéité presque sans effort. A une bonne maîtrise d'un répertoire lexical large dont les lacunes sont facilement comblées par des périphrases. Il y a peu de recherche notable de certaines expressions ou de stratégies d'évitement ; seul un sujet conceptuellement difficile peut empêcher que le discours ne se déroule naturellement. Les capacités discursives qui caractérisent le niveau précédent se retrouvent avec encore plus d'aisance par exemple : peut choisir une expression adéquate dans un répertoire disponible de fonctions de discours pour introduire ses commentaires afin de mobiliser l'attention de l'auditoire ou de gagner du temps en gardant cette attention pendant qu'il/elle réfléchit ; produire un discours clair, bien construit et sans hésitation qui montre l'utilisation bien maîtrisée des structures, des connecteurs et des articulateurs.</p>
	<p>Les descripteurs calibrés de ce niveau marquent une coupure importante avec ceux qui les précédent. Par exemple le degré élémentaire de ce niveau se concentre sur l'efficacité de l'argumentation. Rend compte de ses opinions et les défend au cours d'une discussion en apportant des explications appropriées des arguments et des commentaires ; développe un point de vue en soutenant tour à tour les avantages et les inconvénients des différentes options ; développe une argumentation en défendant ou en accablant un point de vue donné ; prend une part active dans une discussion informelle dans un contexte familial, fait des commentaires, exprime clairement son point de vue, évalue les choix possibles, fait des hypothèses et y répond. En second lieu à ce niveau, on peut être capable de faire mieux que de se débrouiller dans le discours social, par exemple : comprendre dans le détail ce que l'on vous dit dans une langue standard courante même dans un environnement bruyant ; prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut, même si cela n'est pas toujours fait avec élégance ; intervenir avec un niveau d'aisance et de spontanéité qui rend possibles les échanges avec les locuteurs natifs sans imposer de contraintes à l'une ou l'autre des parties. Enfin il y a un nouveau degré de conscience de la langue : corriger les fautes qui ont débouché sur des malentendus ; prendre note des « fautes préférées » et contrôler consciemment le discours pour les traquer. En règle générale corriger les fautes et les erreurs aussitôt qu'on en prend conscience.</p>
	<p>Ce niveau a pour but de caractériser le degré de précision, d'adéquation et d'aisance de la langue que l'on trouve dans le discours de ceux qui ont été des apprenants de haut niveau. Les descripteurs inventoriés ici comprennent : transmettre les subtilités de sens avec précision en utilisant, avec une raisonnable exactitude, une gamme étendue de modélisateurs ; avoir une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et familières accompagnée de la conscience des connotations ; revenir en arrière et reformuler une difficulté sans heurts de sorte que l'interlocuteur s'en aperçoive à peine.</p>

	<p>Ce niveau est le plus élémentaire de la langue, celui où l'apprenant est capable d'interactions simples ; peut répondre à des questions sur lui-même, l'endroit où il vit, les gens qu'il connaît, et les choses qu'ils ont ; peut intervenir avec des énoncés simples dans les domaines qui le concernent ou qui lui sont familiers et y répondre également en ne se contentant pas de répéter des expressions toutes faites et pré organisées.</p>
	<p>Deux traits caractérisent ce niveau. Le premier est la capacité de poursuivre une interaction et à obtenir ce que l'on veut dans des situations différentes, par exemple : en règle générale, suit les points principaux d'une discussion assez longue à son sujet à condition que la diction soit claire et la langue standard ; reste compréhensible même si la recherche des mots et des formes grammaticales, ainsi que la remédiation, sont évidentes, notamment au cours de longs énoncés. Le deuxième trait est la capacité de faire face habilement aux problèmes de la vie quotidienne, par exemple : se débrouiller dans une situation imprévue dans les transports ; faire face à l'essentiel de ce qui peut arriver chez un voyageur ou au cours du voyage ; intervenir sans préparations dans des conversations sur des sujets familiers.</p>
	<p>Les mêmes deux caractéristiques principales au niveau précédent continuent d'être présentes, avec l'ajout d'un certain nombre de descripteurs qui mettent l'accent sur l'échange de quantités d'information, par exemple: fournir des informations concrètes requises lors d'une entrevue / consultation (ex. Médecin) mais le fait avec une précision limitée; Expliquer pourquoi quelque chose est un problème; Résumer et donner son opinion sur une nouvelle, un article, un entretien, une entrevue de discussion ou un documentaire et répondre à d'autres questions de détail; Effectuer une entrevue préparée, vérifier et confirmer l'information, même s'il peut occasionnellement demander une répétition si la réponse de l'autre personne est rapide ou prolongée; Décrire comment faire quelque chose, en donnant des instructions détaillées; Échange d'informations factuelles accumulées sur des sujets courants et non routiniers connus dans son domaine avec une certaine confiance.</p>
	<p>Ce qui est remarquable ici est une participation plus active dans la conversation donnée une certaine aide et certaines limitations, par exemple: comprendre assez pour gérer les échanges simples et de routine sans effort indu; Se faire comprendre et échanger des idées et des informations sur des sujets familiers dans des situations quotidiennes prévisibles, à condition que l'autre aide si nécessaire; Traiter des situations quotidiennes avec un contenu prévisible, bien qu'il devra généralement compromettre le message et chercher des mots; Plus beaucoup plus de capacité à soutenir les monologues, par exemple: exprimer comment il se sent en termes simples; Donner une description étendue des aspects quotidiens de son environnement, par ex. Personnes, lieux, un emploi ou une expérience d'étude; Décrire les activités passées et les expériences personnelles; Décrire les habitudes et les routines; Décrire les plans et les arrangements; Expliquer ce qu'il / elle aime ou n'aime pas quelque chose.</p>
	<p>L'accent mis sur l'argumentation, le discours social efficace et sur la conscience de la langue qui apparaît au niveau précédent se poursuit. Cependant, l'accent mis sur l'argumentation et le discours social peut aussi être interprété comme un nouvel accent sur les compétences discursives. Ce nouveau degré de compétence discursive se manifeste dans la gestion conversationnelle (stratégies coopératives): donner une rétroaction sur les déclarations et les inférences par d'autres orateurs et aider ainsi à développer la discussion; Rapportent proprement leur propre contribution à celles des autres orateurs. Il est également apparent en ce qui concerne la cohérence / cohésion: utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour marquer clairement les relations entre les idées; Développer systématiquement un argument en mettant en évidence les points significatifs et les détails pertinents.</p>

## Médiation générale

Indiquez le niveau correspondant aux descripteurs et justifiez votre choix.

	Peut jouer efficacement le rôle de médiateur, faire en sorte que l'interaction reste positive en commentant les différents points de vue, gérer les ambiguïtés, anticiper les malentendus et intervenir avec diplomatie pour recentrer la discussion. Peut, dans une discussion, mettre à profit différentes contributions et, avec une série de questions, susciter un raisonnement. Peut transmettre de façon claire, fluide et bien structurée les idées importantes de textes longs et complexes, liés ou non à ses propres centres d'intérêt et intégrer les aspects évaluatifs et la plupart des nuances.
	Peut utiliser des mots simples pour demander à quelqu'un d'expliquer quelque chose. Peut reconnaître les difficultés et indiquer en langage simple la nature apparente d'un problème. Peut transmettre les points principaux de conversations ou de textes sur des sujets d'intérêt immédiat à condition qu'ils soient exprimés clairement et en langage simple.
	Peut jouer le rôle de médiateur de façon efficace et naturelle, endosser des rôles différents en fonction des besoins et des situations, identifier les subtilités et les sous-entendus et guider une discussion sensible ou délicate. Peut expliquer, dans un langage clair, fluide et bien structuré, de quelle façon les faits et les arguments sont présentés, transmettre précisément les aspects évaluatifs et la plupart des nuances et souligner les implications socioculturelles (par ex. le registre utilisé, les euphémismes, l'ironie et le sarcasme).
	Peut établir une collaboration avec des personnes d'autres milieux, montrer de l'intérêt et de l'empathie en posant des questions simples et en y répondant, formuler et répondre à des suggestions, demander si les participants sont d'accord, et proposer d'autres choix. Peut transmettre les points principaux de textes longs en langage simple et portant sur des sujets d'ordre personnel à condition qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.
	Peut participer activement à la réalisation de tâches communes simples à condition que les participants parlent lentement et que l'un ou plusieurs d'entre eux l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions. Peut transmettre des informations pertinentes présentes dans des textes informatifs bien structurés, courts et simples, à condition qu'elles portent sur des sujets concrets, familiers et soient formulées en langue courante et simple.
	Peut travailler en collaboration avec des personnes issues de milieux différents, créer une ambiance positive en offrant son soutien, poser des questions afin de cerner les objectifs communs, comparer les choix permettant de les atteindre et expliquer ses propositions pour les prochaines étapes. Peut approfondir les idées des autres, soulever des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes. Peut transmettre fidèlement de l'information détaillée et des arguments, par ex. les points marquants de textes complexes mais bien structurés, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel.
	Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée. Peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples tels que des panneaux, des annonces, affiches, programmes, dépliants, etc.
	Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.
	Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse. Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.

## Compréhension plurilingue

Indiquez le niveau correspondant aux descripteurs et justifiez votre choix.

	Peut, pour repérer les informations pertinentes, se servir des avertissements, des instructions et des informations simples donnés en parallèle dans différentes langues sur un produit.
	Peut recomposer le message d'un texte à partir de ce qu'il/elle a compris de textes traitant du même sujet mais rédigés dans différentes langues (par ex. des brèves, des brochures de musées, des critiques en ligne).
	Peut utiliser ce qu'il/elle a compris dans une langue pour comprendre le thème et le message principal d'un texte écrit dans une autre langue (par ex. la lecture de courts articles de journaux sur le même thème rédigés dans différentes langues).
	Peut se servir de traductions parallèles de textes (par ex. d'articles de magazines, histoires, extraits de romans) pour améliorer sa compréhension dans différentes langues.
	Peut extraire des informations de documents liés à son domaine, rédigés dans des langues différentes (par ex. pour les inclure dans une présentation).
	Peut percevoir des ressemblances et des différences dans les façons d'exprimer des concepts dans des langues différentes afin de faire une distinction entre les usages identiques de la même racine d'un mot et les « faux-amis ».
	Peut reconnaître des mots internationaux et des mots communs à différentes langues (par ex. Haus / hus / house) pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>• déduire le sens de panneaux et de prospectus simples ;</li> <li>• identifier le contenu probable du message donné dans texte écrit court et simple ;</li> <li>• suivre les grandes lignes d'échanges sociaux courts et simples énoncés très lentement et clairement en sa présence ;</li> <li>• déduire ce qu'on essaye de lui dire en face à face, à condition que le débit soit très lent et très clair et qu'ils soient répétés si nécessaire.</li> </ul>
	Peut comprendre des annonces courtes, énoncées clairement, en recoupant ce qu'il/elle a compris des versions disponibles dans différentes langues.
	Peut comprendre des messages et des instructions écrits courts et clairement rédigés en recoupant ce qu'il/elle a compris des versions dans différentes langues.
	Peut, afin de faciliter la compréhension, mettre à profit ce qu'il/elle sait des conventions de genre et des schémas textuels propres aux langues de son répertoire plurilingue.
	Peut, pour s'aider à comprendre, utiliser ce qu'il/elle sait des divergences dans les structures grammaticales et les expressions fonctionnelles propres aux langues de son répertoire plurilingue.

## Construire un répertoire plurilingue

Indiquez le niveau correspondant aux descripteurs et justifiez votre choix.

	Peut répondre à quelqu'un spontanément et avec aisance, dans la langue adéquate, quand la personne passe à une autre des langues de son répertoire plurilingue.
	Peut étudier les ressemblances et les différences entre des métaphores et d'autres figures de style dans les langues concernées de son répertoire plurilingue, pour un effet soit rhétorique, soit comique.
	Peut utiliser un mot d'une autre langue de son répertoire plurilingue pour se faire comprendre lors d'une situation habituelle de la vie quotidienne, quand il/elle ne peut trouver l'expression adéquate dans la langue qui est utilisée.
	Peut participer efficacement à une conversation se déroulant en deux langues ou plus de son répertoire plurilingue, s'adapter aux changements de langue et se préoccuper des besoins et des compétences linguistiques des interlocuteurs.
	Peut utiliser différentes langues de son répertoire plurilingue lors d'une interaction collective pour clarifier la nature d'une tâche, les étapes principales, les décisions à prendre et les résultats attendus.
	Peut faire appel au répertoire limité qu'il a dans différentes langues pour expliquer un problème ou pour demander de l'aide ou des clarifications.
	Peut faciliter la compréhension et la discussion portant sur un texte oral ou écrit dans une langue en l'expliquant, le résumant, le clarifiant et en le développant dans une ou dans plusieurs autres langues de son répertoire plurilingue.
	** Peut percevoir dans quelle mesure le mélange de différentes langues de son répertoire plurilingue dans une situation spécifique peut convenir et faire usage d'un tel mélange pour rendre la communication plus efficace
	** Peut passer efficacement d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue pour faciliter les échanges avec des tierces personnes qui n'ont pas de langue commune.
	Peut utiliser des compétences très limitées dans différentes langues pour effectuer une transaction simple lors d'un échange plurilingue avec un interlocuteur coopératif.
	Peut passer d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue pour communiquer à différents interlocuteurs des informations spécialisées et des problèmes concernant un sujet de son domaine d'intérêt.
	Peut utiliser et expliquer une terminologie spécialisée dans une langue de son répertoire plurilingue, plus familière à son ou ses interlocuteurs, afin d'améliorer la compréhension dans une discussion sur des sujets abstraits et spécialisés.
	Peut utiliser différentes langues de son répertoire plurilingue pour encourager les personnes à utiliser les langues dans lesquelles elles se sentent le plus à l'aise.
	Peut exploiter avec créativité la palette limitée qu'il a dans différentes langues de son répertoire plurilingue pour le contexte de la vie quotidienne, afin de se débrouiller dans des situations inattendues.
	Peut, dans un contexte multilingue, interagir sur des sujets abstraits et spécialisés en passant avec aisance d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue et expliquer si nécessaire les différentes contributions des participants.
	Peut utiliser des mots et des expressions de différentes langues de son répertoire plurilingue pour assurer une transaction simple et pratique ou un échange d'informations.
	Peut passer d'une langue à l'autre avec aisance pour faciliter la communication dans un contexte multilingue, résumer et commenter en différentes langues de son répertoire plurilingue les contributions à la discussion et aux textes concernés.
	** Peut emprunter à une autre langue de son répertoire plurilingue une expression particulièrement adaptée à la situation/la notion qui est débattue et l'expliquer si nécessaire à l'interlocuteur.

Principales caractéristiques des niveaux A1 à C2

<b>C2</b>	Ce niveau a pour but de caractériser le degré de précision, d'adéquation et d'aisance de la langue que l'on trouve dans le discours de ceux qui ont été des apprenants de haut niveau. Les descripteurs inventoriés ici comprennent : transmettre les subtilités de sens avec précision en utilisant, avec une raisonnable exactitude, une gamme étendue de modélisateurs ; avoir une bonne maîtrise des expressions idiomatiques et familières accompagnée de la conscience des connotations ; revenir en arrière et reformuler une difficulté sans heurts de sorte que l'interlocuteur s'en aperçoive à peine.
<b>C1</b>	Ce qui semble caractériser ce niveau, c'est un bon accès à une large gamme de discours qui permet une communication aisée et spontanée comme on le voit dans les exemples suivants : peut s'exprimer avec aisance et spontanéité presque sans effort. A une bonne maîtrise d'un répertoire lexical large dont les lacunes sont facilement comblées par des périphrases. Il y a peu de recherche notable de certaines expressions ou de stratégies d'évitement ; seul un sujet conceptuellement difficile peut empêcher que le discours ne se déroule naturellement. Les capacités discursives qui caractérisent le niveau précédent se retrouvent avec encore plus d'aisance par exemple : peut choisir une expression adéquate dans un répertoire disponible de fonctions de discours pour introduire ses commentaires afin de mobiliser l'attention de l'auditoire ou de gagner du temps en gardant cette attention pendant qu'il/elle réfléchit ; produire un discours clair, bien construit et sans hésitation qui montre l'utilisation bien maîtrisée des structures, des connecteurs et des articulateurs.
<b>B2 +</b>	L'accent mis sur l'argumentation, le discours social efficace et sur la conscience de la langue qui apparaît au niveau précédent se poursuit. Cependant, l'accent mis sur l'argumentation et le discours social peut aussi être interprété comme un nouvel accent sur les compétences discursives. Ce nouveau degré de compétence discursive se manifeste dans la gestion conversationnelle (stratégies coopératives): donner une rétroaction sur les déclarations et les inférences par d'autres orateurs et aider ainsi à développer la discussion; Rapportent proprement leur propre contribution à celles des autres orateurs. Il est également apparent en ce qui concerne la cohérence / cohésion: utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour marquer clairement les relations entre les idées; Développer systématiquement un argument en mettant en évidence les points significatifs et les détails pertinents.
<b>B2</b>	Les descripteurs calibrés de ce niveau marquent une coupure importante avec ceux qui les précédent. Par exemple le degré élémentaire de ce niveau se concentre sur l'efficacité de l'argumentation. Rend compte de ses opinions et les défend au cours d'une discussion en apportant des explications appropriées des arguments et des commentaires ; développe un point de vue en soutenant tour à tour les avantages et les inconvénients des différentes options ; développe une argumentation en défendant ou en accablant un point de vue donné ; prend une part active dans une discussion informelle dans un contexte familial, fait des commentaires, exprime clairement son point de vue, évalue les choix possibles, fait des hypothèses et y répond. En second lieu à ce niveau, on peut être capable de faire mieux que de se débrouiller dans le discours social, par exemple :comprendre dans le détail ce que l'on vous dit dans une langue standard courante même dans un environnement bruyant ; prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut, même si cela n'est pas toujours fait avec élégance ; intervenir avec un niveau d'aisance et de spontanéité qui rend possibles les échanges avec les locuteurs natifs sans imposer de contraintes à l'une ou l'autre des parties. Enfin il y a un nouveau degré de conscience de la langue : corriger les fautes qui ont débouché sur des malentendus ; prendre note des « fautes préférées » et contrôler consciemment le discours pour les traquer. En règle générale corriger les fautes et les erreurs aussitôt qu'on en prend conscience.

<b>B1+</b>	Les mêmes deux caractéristiques principales au niveau précédent continuent d'être présentes, avec l'ajout d'un certain nombre de descripteurs qui mettent l'accent sur l'échange de quantités d'information, par exemple: fournir des informations concrètes requises lors d'une entrevue / consultation (ex. Médecin) mais le fait avec une précision limitée; Expliquer pourquoi quelque chose est un problème; Résumer et donner son opinion sur une nouvelle, un article, un entretien, une entrevue de discussion ou un documentaire et répondre à d'autres questions de détail; Effectuer une entrevue préparée, vérifier et confirmer l'information, même s'il peut occasionnellement demander une répétition si la réponse de l'autre personne est rapide ou prolongée; Décrire comment faire quelque chose, en donnant des instructions détaillées; Échange d'informations factuelles accumulées sur des sujets courants et non routiniers connus dans son domaine avec une certaine confiance.
<b>B1</b>	Deux traits caractérisent ce niveau. Le premier est la capacité de poursuivre une interaction et à obtenir ce que l'on veut dans des situations différentes, par exemple : en règle générale, suit les points principaux d'une discussion assez longue à son sujet à condition que la diction soit claire et la langue standard ; reste compréhensible même si la recherche des mots et des formes grammaticales, ainsi que la remédiation, sont évidentes, notamment au cours de longs énoncés. Le deuxième trait est la capacité de faire face habilement aux problèmes de la vie quotidienne, par exemple : se débrouiller dans une situation imprévue dans les transports ; faire face à l'essentiel de ce qui peut arriver chez un voyageur ou au cours du voyage ; intervenir sans préparations dans des conversations sur des sujets familiers.
<b>A2 +</b>	Ce qui est remarquable ici est une participation plus active dans la conversation donnée une certaine aide et certaines limitations, par exemple: comprendre assez pour gérer les échanges simples et de routine sans effort indu; Se faire comprendre et échanger des idées et des informations sur des sujets familiers dans des situations quotidiennes prévisibles, à condition que l'autre aide si nécessaire; Traiter des situations quotidiennes avec un contenu prévisible, bien qu'il devra généralement compromettre le message et chercher des mots; Plus beaucoup plus de capacité à soutenir les monologues, par exemple: exprimer comment il se sent en termes simples; Donner une description étendue des aspects quotidiens de son environnement, par ex. Personnes, lieux, un emploi ou une expérience d'étude; Décrire les activités passées et les expériences personnelles; Décrire les habitudes et les routines; Décrire les plans et les arrangements; Expliquer ce qu'il / elle aime ou n'aime pas quelque chose.
<b>A2</b>	C'est à ce niveau que l'on trouve la plupart des descripteurs qui indiquent des rapports sociaux tels que : utilise les formes quotidiennes de politesse et d'adresse ; accueille quelqu'un, lui demande de ses nouvelles et réagit à la réponse ; invite et répond à une invitation ; discute ce qu'il veut faire, où, et fait les arrangements nécessaires ; fait une proposition et en accepte une. C'est également ici que l'on trouve les descripteurs relatifs aux sorties et déplacements tels que mener à bien un échange dans un magasin, un bureau de poste ou une banque ; se renseigner sur un voyage ; utiliser les transports en commun : bus, trains, taxis ; demander son chemin et l'indiquer ; acheter des billets ; fournir les produits et les services nécessaires au quotidien et les demander.
<b>A1</b>	Ce niveau est le plus élémentaire de la langue, celui où l'apprenant est capable d'interactions simples ; peut répondre à des questions sur lui-même, l'endroit où il vit, les gens qu'il connaît, et les choses qu'ils ont ; peut intervenir avec des énoncés simples dans les domaines qui le concernent ou qui lui sont familiers et y répondre également en ne se contentant pas de répéter des expressions toutes faites et prés organisés.

## Médiation générale

<b>C2</b>	Peut jouer efficacement le rôle de médiateur, faire en sorte que l'interaction reste positive en commentant les différents points de vue, gérer les ambiguïtés, anticiper les malentendus et intervenir avec diplomatie pour recentrer la discussion. Peut, dans une discussion, mettre à profit différentes contributions et, avec une série de questions, susciter un raisonnement. Peut transmettre de façon claire, fluide et bien structurée les idées importantes de textes longs et complexes, liés ou non à ses propres centres d'intérêt et intégrer les aspects évaluatifs et la plupart des nuances.
<b>A2</b>	Peut utiliser des mots simples pour demander à quelqu'un d'expliquer quelque chose. Peut reconnaître les difficultés et indiquer en langage simple la nature apparente d'un problème. Peut transmettre les points principaux de conversations ou de textes sur des sujets d'intérêt immédiat à condition qu'ils soient exprimés clairement et en langage simple.
<b>C2</b>	Peut jouer le rôle de médiateur de façon efficace et naturelle, endosser des rôles différents en fonction des besoins et des situations, identifier les subtilités et les sous-entendus et guider une discussion sensible ou délicate. Peut expliquer, dans un langage clair, fluide et bien structuré, de quelle façon les faits et les arguments sont présentés, transmettre précisément les aspects évaluatifs et la plupart des nuances et souligner les implications socioculturelles (par ex. le registre utilisé, les euphémismes, l'ironie et le sarcasme).
<b>B1</b>	Peut établir une collaboration avec des personnes d'autres milieux, montrer de l'intérêt et de l'empathie en posant des questions simples et en y répondant, formuler et répondre à des suggestions, demander si les participants sont d'accord, et proposer d'autres choix. Peut transmettre les points principaux de textes longs en langage simple et portant sur des sujets d'ordre personnel à condition qu'il/elle puisse vérifier le sens de certaines expressions.
<b>A2</b>	Peut participer activement à la réalisation de tâches communes simples à condition que les participants parlent lentement et que l'un ou plusieurs d'entre eux l'aident à y prendre part et à exprimer ses propositions. Peut transmettre des informations pertinentes présentes dans des textes informatifs bien structurés, courts et simples, à condition qu'elles portent sur des sujets concrets, familiers et soient formulées en langue courante et simple.
<b>B2</b>	Peut travailler en collaboration avec des personnes issues de milieux différents, créer une ambiance positive en offrant son soutien, poser des questions afin de cerner les objectifs communs, comparer les choix permettant de les atteindre et expliquer ses propositions pour les prochaines étapes. Peut approfondir les idées des autres, soulever des questions qui suscitent des réactions comportant des points de vue différents et proposer une solution ou les étapes suivantes. Peut transmettre fidèlement de l'information détaillée et des arguments, par ex. les points marquants de textes complexes mais bien structurés, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel.
<b>A1</b>	Peut utiliser des mots simples et des expressions non verbales pour montrer son intérêt pour une idée. Peut transmettre des informations simples et prévisibles d'un intérêt immédiat, données dans des textes courts et simples tels que des panneaux, des annonces, affiches, programmes, dépliants, etc.
<b>B1</b>	Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familial, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.
<b>B2</b>	Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse. Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.

## Compréhension plurilingue

<b>A2</b>	Peut, pour repérer les informations pertinentes, se servir des avertissements, des instructions et des informations simples donnés en parallèle dans différentes langues sur un produit.
<b>B1</b>	Peut recomposer le message d'un texte à partir de ce qu'il/elle a compris de textes traitant du même sujet mais rédigés dans différentes langues (par ex. des brèves, des brochures de musées, des critiques en ligne).
<b>B1</b>	Peut utiliser ce qu'il/elle a compris dans une langue pour comprendre le thème et le message principal d'un texte écrit dans une autre langue (par ex. la lecture de courts articles de journaux sur le même thème rédigés dans différentes langues).
<b>B1</b>	Peut se servir de traductions parallèles de textes (par ex. d'articles de magazines, histoires, extraits de romans) pour améliorer sa compréhension dans différentes langues.
<b>B1</b>	Peut extraire des informations de documents liés à son domaine, rédigés dans des langues différentes (par ex. pour les inclure dans une présentation).
<b>B1</b>	Peut percevoir des ressemblances et des différences dans les façons d'exprimer des concepts dans des langues différentes afin de faire une distinction entre les usages identiques de la même racine d'un mot et les « faux-amis ».
<b>A1</b>	Peut reconnaître des mots internationaux et des mots communs à différentes langues (par ex. Haus / hus / house) pour : <ul style="list-style-type: none"> <li>• déduire le sens de panneaux et de prospectus simples ;</li> <li>• identifier le contenu probable du message donné dans texte écrit court et simple ;</li> <li>• suivre les grandes lignes d'échanges sociaux courts et simples énoncés très lentement et clairement en sa présence ;</li> <li>• déduire ce qu'on essaye de lui dire en face à face, à condition que le débit soit très lent et très clair et qu'ils soient répétés si nécessaire.</li> </ul>
<b>A2</b>	Peut comprendre des annonces courtes, énoncées clairement, en recoupant ce qu'il/elle a compris des versions disponibles dans différentes langues.
<b>A2</b>	Peut comprendre des messages et des instructions écrits courts et clairement rédigés en recoupant ce qu'il/elle a compris des versions dans différentes langues.
<b>B2</b>	Peut, afin de faciliter la compréhension, mettre à profit ce qu'il/elle sait des conventions de genre et des schémas textuels propres aux langues de son répertoire plurilingue.
<b>B1</b>	Peut, pour s'aider à comprendre, utiliser ce qu'il/elle sait des divergences dans les structures grammaticales et les expressions fonctionnelles propres aux langues de son répertoire plurilingue.

## Construire un répertoire plurilingue

<b>C1</b>	Peut répondre à quelqu'un spontanément et avec aisance, dans la langue adéquate, quand la personne passe à une autre des langues de son répertoire plurilingue.
<b>C2</b>	Peut étudier les ressemblances et les différences entre des métaphores et d'autres figures de style dans les langues concernées de son répertoire plurilingue, pour un effet soit rhétorique, soit comique.
<b>A2</b>	Peut utiliser un mot d'une autre langue de son répertoire plurilingue pour se faire comprendre lors d'une situation habituelle de la vie quotidienne, quand il/elle ne peut trouver l'expression adéquate dans la langue qui est utilisée.
<b>C1</b>	Peut participer efficacement à une conversation se déroulant en deux langues ou plus de son répertoire plurilingue, s'adapter aux changements de langue et se préoccuper des besoins et des compétences linguistiques des interlocuteurs.
<b>B2</b>	Peut utiliser différentes langues de son répertoire plurilingue lors d'une interaction collective pour clarifier la nature d'une tâche, les étapes principales, les décisions à prendre et les résultats attendus.
<b>A2</b>	Peut faire appel au répertoire limité qu'il a dans différentes langues pour expliquer un problème ou pour demander de l'aide ou des clarifications.
<b>C1</b>	Peut faciliter la compréhension et la discussion portant sur un texte oral ou écrit dans une langue en l'expliquant, le résumant, le clarifiant et en le développant dans une ou dans plusieurs autres langues de son répertoire plurilingue.

<b>B2</b>	** Peut percevoir dans quelle mesure le mélange de différentes langues de son répertoire plurilingue dans une situation spécifique peut convenir et faire usage d'un tel mélange pour rendre la communication plus efficace
<b>B2</b>	** Peut passer efficacement d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue pour faciliter les échanges avec des tierces personnes qui n'ont pas de langue commune.
<b>A1</b>	Peut utiliser des compétences très limitées dans différentes langues pour effectuer une transaction simple lors d'un échange plurilingue avec un interlocuteur coopératif.
<b>B2</b>	Peut passer d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue pour communiquer à différents interlocuteurs des informations spécialisées et des problèmes concernant un sujet de son domaine d'intérêt.
<b>C1</b>	Peut utiliser et expliquer une terminologie spécialisée dans une langue de son répertoire plurilingue, plus familière à son ou ses interlocuteurs, afin d'améliorer la compréhension dans une discussion sur des sujets abstraits et spécialisés.
<b>B2</b>	Peut utiliser différentes langues de son répertoire plurilingue pour encourager les personnes à utiliser les langues dans lesquelles elles se sentent le plus à l'aise.
<b>B1</b>	Peut exploiter avec créativité la palette limitée qu'il a dans différentes langues de son répertoire plurilingue pour le contexte de la vie quotidienne, afin de se débrouiller dans des situations inattendues.
<b>C2</b>	Peut, dans un contexte multilingue, interagir sur des sujets abstraits et spécialisés en passant avec aisance d'une langue à l'autre de son répertoire plurilingue et expliquer si nécessaire les différentes contributions des participants.
<b>A2</b>	Peut utiliser des mots et des expressions de différentes langues de son répertoire plurilingue pour assurer une transaction simple et pratique ou un échange d'informations.
<b>C1</b>	Peut passer d'une langue à l'autre avec aisance pour faciliter la communication dans un contexte multilingue, résumer et commenter en différentes langues de son répertoire plurilingue les contributions à la discussion et aux textes concernés.
<b>B2</b>	** Peut emprunter à une autre langue de son répertoire plurilingue une expression particulièrement adaptée à la situation/la notion qui est débattue et l'expliquer si nécessaire à l'interlocuteur.

## Annexe 3 - Élaboration des tests de médiation (suggestion de l'initiative RELANG)



Relier les curricula, les tests et les examens de langues au  
Cadre européen commun de référence  
(RELANG)

### LISTE DE CONTRÔLE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES TESTS DE MÉDIATION

- À quelle population d'apprenants le test s'adresse-t-il ?
  - Âge
  - Niveau
  
- Quelle est la fonction du test ?
  - Formatif
  - Sommatif
  
- Quel format a le test ?
  - Langue des consignes (L1, L2)
  - Durée (une ou plusieurs périodes [de cours])
  - Travail préparatoire (en classe, à la maison)
  
- Quel est le niveau du CECR visé par le test ?
  
- Quelles échelles de médiation du CECR sont opérationnalisées ?
  - Médiation de textes  
Échelles du CECR
    - ◇ ...
    - ◇ ...
    - ◇ ...
  - Médiation de concepts  
Échelles du CECR
    - ◇ ...

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'accord de coopération **Méthodologies et évaluation innovantes dans l'apprentissage des langues** entre le Centre européen pour les langues vivantes et la Commission européenne



[www.ecml.at/ec-cooperation](http://www.ecml.at/ec-cooperation)



## Relier les curricula, les tests et les examens de langues au Cadre européen commun de référence (RELANG)

- Médiation de communication
  - Échelles du CECR
    - ◇ ...
    - ◇ ...
    - ◇ ...
  
- Médiation de textes :
  - Source du texte
    - ◇ Oral, écrit
  - Texte cible
    - ◇ Oral, écrit
  - Transmission du texte
    - ◇ Langue A, Langue B
  - Pertinence du texte
  - Contexte réaliste et pertinent
  
- Quelle échelle d'évaluation sera utilisée ?
  - Holistique
  - Analytique
  - Critères
    - ◇ .....
    - ◇ .....
    - ◇ .....
  
- Comment le score sera-t-il calculé et communiqué ?
  - Points >> Niveau CECR
  - Note seulement (réussite/échec)

Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'accord de coopération **Méthodologies et évaluation innovantes dans l'apprentissage des langues** entre le Centre européen pour les langues vivantes et la Commission européenne



[www.ecml.at/ec-cooperation](http://www.ecml.at/ec-cooperation)



# Bibliographie

---

- Cadre Européen de référence pour les langues (CECRL), 2001
- Volume Complémentaire avec de nouveaux descripteurs, 2018
- Manuel pour l'élaboration et la passation de tests et d'examens de langues, 2011
- Relier les examens de langue au Cadre européen commun de référence pour les langues, 2011
- <https://relang.ecml.at/>
- Supports de formation, Formation RELANG de décembre 2021
- [Programmes de langues vivantes de seconde générale et technologique, enseignement commun et optionnel](#)



[eduscol.education.fr](https://eduscol.education.fr)